MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN) AR-RANIRY BANDA ACH

AND

INTERNATIONAL CENTRE FOR ACEH AND INDIAN OCEAN STUDIES (ICAIOS)

CONCERNING ACADEMIC AND RESEARCH COLLABORATION

2024

1st Party	2st Party

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

FAKUKTAS ADAB DAN HUMANIORA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN) AR-RANIRY BANDA ACEH
NUMBER: 198/Un.08/FAH/HM.01/02/2024

AND

INTERNATIONAL CENTRE FOR ACEH AND INDIAN OCEAN STUDIES (ICAIOS)
NUMBER: 002-A/ICAIOS-MoU/II/2024

CONCERNING:
ACADEMIC AND RESEARCH COLLABORATION

Today Wednesday, date 07-month February, year 2024, at Banda Aceh, the undersigned below:

1.	**Syarifuddin, M.Ag., Ph.D.**	:	**Dean of Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri (UIN) Banda Aceh,** located in Darussalam, Banda Aceh, Aceh, hereafter refer to the fist party
2.	**Reza Idria, MA., Ph. D**		**Director of INTERNATIONAL CENTRE FOR ACEH AND INDIAN OCEAN STUDIES (ICAIOS),** located in Darussalam, Banda Aceh, Aceh, hereafter refer to the second party

1st Party	2st Party
1	R

The two parties agree on the following items:

a. **that the FIRST PARTY** is Fakultas Adab dan Humaniora of Universitas Islam Negeri (UIN) Ar-Raniry Banda Aceh, in charge of coordinating and implementing the Tri Darma of Higher Education in the field of education, research, and community service.
b. **that the Second Party** is International Centre for Aceh and Indian Ocean Studies (ICAIOS) which is responsible for organizing and implementing Research and Education.

The parties are desirous of entering into this MoU to declare their respective intentions and to establish a basis of co-operation and collaboration between the Parties upon the terms as contained herein:

ARTICLE 1
OBJECTIVE

Enhance cooperation in the domains of education, Teaching, and Research by THE PARTIES. This partnership is part of the endeavor to accomplish the Sustainable development Goals (SDGs), which include Quality Education, Decent Employment and Economic Growth, and Partnerships for the Goals.

ARTICLE 2
SCOPE AND ACTIVITIES

The scope of collaboration on academic and education shall include but not limited the following categories:

1. Collaborate in the areas of education, Teaching, Research, and Community Service;
2. Collaborate in research related to issues of history, culture, language, literature, and libraries in the Aceh and Indian Ocean regions.
3. Collaborate in scientific publications, including journals, books, and academic articles.
4. Collaborate in organizing conferences, symposiums, and academic workshops involving researchers from both institutions
5. Collaborate in community service activities, especially those related to the preservation of history, culture, and literacy in the Aceh region.

1st Party	2st Party

6. Collaborate in development of internship and field practice programs for students in order to improve competency and practical experience.
7. Collaborate in providing Collaborating in providing career and work opportunities for alumni of Fakultas Adab dan Humaniora.
8. Any other cooperation that mutually agreed upon by the parties.

ARTICLE 3
PLAN OF OPERATION

A detailed description of the scope of activities shall be defined in a plan of operation, which shall be formulated following discussion and consultation among relevant staffs in Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri (UIN) Ar-Raniry Banda Aceh and International Centre for Aceh and Indian Ocean Studies (ICAIOS).

ARTICLE 4
FUNDING

The realization of activities related to the Memorandum of Understanding depend on the availability of funds, which should be sought established sources provided for such activities by each party.

ARTICLE 5
INTELECTUAL PROPERTY RIGHT AND PUBLICATION

Each party shall continue or remain the sole owner of material to contributes to any joint project. The parties will work together to negotiate any appropriate licensing terms. The parties will seek opportunities for co-publications will this cooperation between the parties.

ARTICLE 6
SETTELEMENT OF DIFFERENCES

Any differing viewpoints and the interpretations of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably upon consultation and negotiation.

1st Party	2st Party

ARTICLE 7
AMANDEMENTS, DURATION, AND TERMINATION

1. Amendment to this Memorandum of Understanding can only be made after consultation and in writing by mutual consent between two parties.
2. This Memorandum of Understanding shall be affected from the date of signing and be valid for the duration of five years from that date and will be automatically renewed on an annual basis there after unless terminated or replace with another Memorandum of Understanding.
3. Either party may terminate this Memorandum of Understanding by written notice at least six months in advance. In case the Memorandum of Understanding ceases to be in effect on account of termination, there of the provision of the plan (s) of operation shall continue to apply to the extent necessary to secure the implementation to exiting activities as agreed upon in the plan (s) of operation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Memorandum of Understanding in duplicate at Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam (UIN) Ar-Raniry Banda Aceh, Indonesia on 21rd day of October in the year 2024.

THE FIRST PARTY	THE SECOND PARTY
Dean of Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri (UIN) Ar-Raniry Banda Aceh	Director of International Centre for Aceh and Indian Ocean Studies (ICAIOS)
Syarifuddin, M.Ag., Ph.D	Reza Idria, MA., Ph.D

1stParty	2stParty

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN) AR-RANIRY BANDA ACH

AND

INTERNATIONAL CENTRE FOR ACEH AND INDIAN OCEAN STUDIES (ICAIOS)

CONCERNING ACADEMIC AND RESEARCH COLLABORATION

2024

1st Party	2st Party

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

FAKUKTAS ADAB DAN HUMANIORA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN) AR-RANIRY BANDA ACEH
NUMBER: 198/Un.08/FAH/HM.01/02/2024

AND

INTERNATIONAL CENTRE FOR ACEH AND INDIAN OCEAN STUDIES (ICAIOS)
NUMBER: 002-A/ICAIOS-MoU/II/2024

CONCERNING:
ACADEMIC AND RESEARCH COLLABORATION

Today Wednesday, date 07-month February, year 2024, at Banda Aceh, the undersigned below:

1.	**Syarifuddin, M.Ag., Ph.D.**	:	**Dean of Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri (UIN) Banda Aceh,** located in Darussalam, Banda Aceh, Aceh, hereafter refer to the fist party
2.	**Reza Idria, MA., Ph. D**		**Director of INTERNATIONAL CENTRE FOR ACEH AND INDIAN OCEAN STUDIES (ICAIOS),** located in Darussalam, Banda Aceh, Aceh, hereafter refer to the second party

1st Party	2st Party

The two parties agree on the following items:

a. **that the FIRST PARTY** is Fakultas Adab dan Humaniora of Universitas Islam Negeri (UIN) Ar-Raniry Banda Aceh, in charge of coordinating and implementing the Tri Darma of Higher Education in the field of education, research, and community service.
b. **that the Second Party** is International Centre for Aceh and Indian Ocean Studies (ICAIOS) which is responsible for organizing and implementing Research and Education.

The parties are desirous of entering into this MoU to declare their respective intentions and to establish a basis of co-operation and collaboration between the Parties upon the terms as contained herein:

ARTICLE 1
OBJECTIVE

Enhance cooperation in the domains of education, Teaching, and Research by THE PARTIES. This partnership is part of the endeavor to accomplish the Sustainable development Goals (SDGs), which include Quality Education, Decent Employment and Economic Growth, and Partnerships for the Goals.

ARTICLE 2
SCOPE AND ACTIVITIES

The scope of collaboration on academic and education shall include but not limited the following categories:

1. Collaborate in the areas of education, Teaching, Research, and Community Service;
2. Collaborate in research related to issues of history, culture, language, literature, and libraries in the Aceh and Indian Ocean regions.
3. Collaborate in scientific publications, including journals, books, and academic articles.
4. Collaborate in organizing conferences, symposiums, and academic workshops involving researchers from both institutions
5. Collaborate in community service activities, especially those related to the preservation of history, culture, and literacy in the Aceh region.

1st Party	2st Party

6. Collaborate in development of internship and field practice programs for students in order to improve competency and practical experience.
7. Collaborate in providing Collaborating in providing career and work opportunities for alumni of Fakultas Adab dan Humaniora.
8. Any other cooperation that mutually agreed upon by the parties.

ARTICLE 3
PLAN OF OPERATION

A detailed description of the scope of activities shall be defined in a plan of operation, which shall be formulated following discussion and consultation among relevant staffs in Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri (UIN) Ar-Raniry Banda Aceh and International Centre for Aceh and Indian Ocean Studies (ICAIOS).

ARTICLE 4
FUNDING

The realization of activities related to the Memorandum of Understanding depend on the availability of funds, which should be sought established sources provided for such activities by each party.

ARTICLE 5
INTELECTUAL PROPERTY RIGHT AND PUBLICATION

Each party shall continue or remain the sole owner of material to contributes to any joint project. The parties will work together to negotiate any appropriate licensing terms. The parties will seek opportunities for co-publications will this cooperation between the parties.

ARTICLE 6
SETTELEMENT OF DIFFERENCES

Any differing viewpoints and the interpretations of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably upon consultation and negotiation.

1st Party	2st Party

ARTICLE 7
AMANDEMENTS, DURATION, AND TERMINATION

1. Amendment to this Memorandum of Understanding can only be made after consultation and in writing by mutual consent between two parties.
2. This Memorandum of Understanding shall be affected from the date of signing and be valid for the duration of five years from that date and will be automatically renewed on an annual basis there after unless terminated or replace with another Memorandum of Understanding.
3. Either party may terminate this Memorandum of Understanding by written notice at least six months in advance. In case the Memorandum of Understanding ceases to be in effect on account of termination, there of the provision of the plan (s) of operation shall continue to apply to the extent necessary to secure the implementation to exiting activities as agreed upon in the plan (s) of operation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Memorandum of Understanding in duplicate at Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam (UIN) Ar-Raniry Banda Aceh, Indonesia on 21rd day of October in the year 2024.

THE FIRST PARTY	THE SECOND PARTY
Dean of Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri (UIN) Ar-Raniry Banda Aceh	Director of International Centre for Aceh and Indian Ocean Studies (ICAIOS)
Syarifuddin, M.Ag., Ph.D	Reza Idria, MA., Ph.D

1st Party	2st Party

PAGREEMENT ON THE IMPLEMENTATION OF COOPERATION
BETWEEN
INTERNATIONAL CENTER FOR ACEH AND INDIAN OCEAN STUDIES (ICAIOS)
WITH
FACULTY OF ADAB AND HUMANITIES
AR-RANIRY STATE ISLAMIC UNIVERSITY BANDA ACEH

On Tuesday, June 4, 2024 in Banda Aceh, the undersigned:

Nama	: Reza Idria, S.H.I., M.A., Ph.D.
Job Title	: Head of Cooperation
Satuan Kerja	: International Center for Aceh and Indian Ocean Studies (ICAIOS)
Address	: Jalan T. Nyak Arief PPISB Complex, Syiah Kuala University

Hereinafter referred to as the FIRST PARTY

Name	: Dr. Zulhelmi, MHSc.
Position	: Head of BSA Study Program
Work Unit	: Faculty of Adab and Humanities UIN Ar-Raniry Banda Aceh
Address	: Jalan Syeikh Abdur Rauf Kopelma Darussalam Banda Aceh

Hereinafter referred to as the SECOND PARTY

The first party and the SECOND PARTY are collectively referred to as the PARTIES.

FIRST PARTY and SECOND PARTY based on the Cooperation Agreement between the International Center for Aceh and Indian Ocean Studies (ICAIOS) and the Faculty of Adab and Humanities UIN Ar-Raniry Banda Aceh on the Development of the Tridharma of Higher Education, which involves ICAIOS and the Arabic Language and Literature Study Program to carry out joint Research Activities with the theme: *Suntingan Teks Naskah Hill al-Zhil Karya Syeikh Nuruddin bin Ali bin Hasanji bin Muhammad Hamid Ar-Raniri (Sebuah Pendekatan Filologi)*

Thus, the agreement on the implementation of *this Implementation Arrangement* is made and signed by the PARTIES to be used as appropriate

FIRST PARTY,	SECOND PARTY,
Reza Idria, S.H.I., M.A., Ph.D.	Dr. Zulhelmi, MHSc.

LAPORAN PENELITIAN

SUNTINGAN TEKS NASKAH HILL AL-ZHIL KARYA SYEIKH NURUDDIN BIN ALI BIN HASANJI BIN MUHAMMAD HAMID AR-RANIRY

(SEBUAH PENDEKATAN FILOLOGI)

Oleh:

TIM PENELITI

PENELITIAN KOLABORASI

INTERNATIONAL CENTER FOR ACEH AND INDIAN OCEAN STUDIES

(ICAIOS)

DENGAN

PRODI BAHASA DAN SASTRA ARAB

2024

LEMBARAN IDENTITAS DAN PENGESAHAN LAPORAN PENELITIAN

ICAIOS DAN PRODI BAHASA DAN SASTRA ARAB

FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA

UIN AR-RANIY BANDA ACEH

TAHUN 2024

1. a. Judul : Suntingan Teks Naskah Hill al-Zhil Karya Syeikh Nuruddin bin Ali bin Hasanji bin Muhammad Hamid Ar-Raniri (Sebuah Pendekatan Filologi)

   b. Klaster : Penelitian Dasar Pengembangan Program Studi

   c. No. Registrasi : 241132010110022

   d. Bidang Ilmu yang diteliti : Bahasa dan Sastra Arab

2. Tim Peneliti

   a. Ketua Peneliti

      Nama Lengkap : Dr. Zulhelmi, MHSc.

      Jenis Kelamin : Laki-laki

      Lembaga : Adab dan Humaniora/ Bahasa dan Sastra Arab

   b. Wakil Ketua

      Nama Lengkap : Reza Idria, S.H.I., M.A., Ph.D.

      Jenis Kelamin : Laki-Laki

      Lembaga : ICAIOS

   c. Anggota Peneliti

      Nama Lengkap : Dr. Nur Chalis, M.A.

      Jenis Kelamin : Laki-laki

      Lembaga : Adab dan Humaniora/ Bahasa dan Sastra Arab

   d. Anggota Peneliti

      Nama Lengkap : Nisaul Kamila

      Jenis Kelamin : Perempuan

	Lembaga	:	Adab dan Humaiora/ Bahasa dan Sastra Arab
3.	Lokasi Kegiatan	:	Banda Aceh
4.	Jangka Waktu Pelaksanaan	:	4 (empat) Bulan
5.	Tahun Pelaksanaan	:	2024
6.	Jumlah Anggaran Biaya	:	Rp. 15.000.000
7.	Sumber Dana	:	Mandiri
8.	*Output* dan *Outcome*	:	Laporan Penelitian;

Banda Aceh, 21 Oktober 2024

Ketua Peneliti	Wakil Peneliti,
Dr. Zulhelmi, MHSc.	**Reza Idria, S.H.I., M.A., Ph.D.**

DAFTAR ISI

Halaman

LEMADARAN IDENTITAS DAN PENGESAHAN
KATA PENGANTAR..... iii
ABSTRAK..... iv
DAFTAR ISI v

BAB I : PENDAHULUAN
- **A. Latar Belakang ……**
- **B. Rumusan dan Batasan Masalah ……**
- **C. Tujuan Penelitian ……...**
- **D. Manfaat ……**

BAB II : LANDASAN TEORITIS
- **A. Filologi ……...**
  - **1. Pengertian Filologi ……...**
  - **2. Objek Filologi ……...**
    - **a. Naskah …….**
    - **b.Teks ……..**
  - **3. Tempat Penyimpanan Naskah ……..**
- **B. Kritik Teks ……**
  - **1. Pengertian Kritik Teks ……**
  - **2. Pengertian Transliterasi …….**
- **C. Metode Penyuntingan Teks ……**
- **D. Terjemahan Teks ……**

BAB III : METODE PENELITIAN
- **A. Metode Penelitian ……..**
- **B. Teknik Pengumpulan Data ……**
- **C. Teknik Analisis ……...**

BAB IV: PENYAJIAN DATA DAN PEMBAHASAN
- **A. Penyebab Lahir Naskah Hill Al-Zhil ……..**
- **B. Riwayat hidup nuruddin ar-raniri ……..**
- **C. Naskah Dan Teks Hill Al- Zhil ……**
  - **1. Deskripsi Naskah …….**
  - **2. *Struktur Narasi Teks* ……**
  - **3. *Alasan Penulisan* ……...**
- **D. Suntingan Naskah *Hill Al-Zhill* ……**
  - **1. *Pedoman Penyuntingan* ……**
    - **1.1 Tanda-tanda Suntingan …….**
    - **1.2 Pemakaian Ejaan ……**
    - **1.3 Kaidah Transliterasi Arab-Latin ……..**
  - **2. *Suntingan* ……**

BAB V : **PENUTUP**

- **A. Simpulan……..**
- **B. Saran ……**

DAFTAR PUSTAKA ……..

BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang

Tradisi penulisan, penyalinan dan penyebaran naskah-naskah keagamaan di dunia Melayu-Indonesia memiliki hubungkait dengan proses Islamisasi yang terjadi. Pengadaan naskah-naskah tersebut adalah untuk kepentingan transmisi pengetahuan keislaman yang terjadi di pelbagai pertumbuhan keagamaan, seumpama pesantren, surau, dayah, rangkang dan lain-lain. Dalam kalangan masyarakat Aceh, tradisi penulisan dan persebaran naskah-naskah keagamaan ini dapat dipastikan diamalkan secara terus menerus (kontiniu), seiring dengan terus berlangsungnya perkembangan dan persebaran Islam. Mayoritas para ahli sejarah atau sejarawan sepakat bahwa Islam di wilayah nusantara berkembang sejak awalnya dengan corak tasawuf, maka naskah-naskah keagamaan yang muncul-pun mayoritas memuat pembahasan-pembahasan mengenai tasawuf, baik yang ditulis oleh para penganut tareqat Syattariyah maupun Naqsyabandiyah.

Seperti yang terjadi di wilayah lain di dunia Melayu-Indonesia, tradisi pernaskahan dikalangan masyarakat Aceh mengandung sebuah ”kearifan lokal” (local-wisdom) yang sedemikian kaya dan telah menarik perhatian banyak orang untuk melihat serta mengetahui nilai-nilai kebudayaan Aceh yang terkandung didalamnya. Kearifan lokal dalam hal ini tentu saja mencakup hal yang sangat luas yang terkandung dalam naskah-naskah yang ditulis seperti tradisi keberagamaan, keragaman pemahaman dan berbagai pilihan solusi dalam upaya

pemecahan masalah-masalah kultural dan lain-lain, baik yang bersifat teks maupun konteksnya.

Di daerah Aceh, baik dalam konteks kultural maupun geografis, tradisi penulisan dan kemudian persebaran naskah-naskah keagamaan ini dapat dipastikan terjadi secara terus menerus, seiring dengan terus berlangsungnya perkembangan dan persebaran ajaran Islam. Karena Islam sejak awalnya berkembang dengan corak atau pendekatan tasawuf, maka naskah-naskah keagamaan yang muncul-pun majoritas mengandung pembahasan tentang tasawuf, baik yang diamalkan oleh penganut tareqat Syattariyah maupun Naqsyabandiyah.

Uniknya, di Aceh perkembangan dan persebaran Islam yang bercorak tareqat ini terjadi secara sistematis melalui dayah-dayah. Jadi tidaklah mengherankan apabila pembahasan mengenai sejarah Islam di Aceh, dayah menempati posisi yang signifikan, termasuk di dalamnya ketika membahas tradisi penulisan dan penyalinan naskah-naskah Islam. Dalam bahasa Oman Fathurrahman, dayah-dayah di Aceh dapat dianggap sebagai ”skriptorium” naskah, tempat dimana aktifitas penulisan dan penyalinan naskah-naskah keagamaan berlangsung. Hal ini justru menguntungkan dalam proses penelitian, karena pola persebaran naskah-naskah keagamaan melalui dayah-dayah di Aceh ini membuat keberadaan naskah-naskah tersebut mudah ditelusuri, karena majoritas dayah-dayah tersebut hingga saat sekarang masih banyak dijumpai. Kendatipun kondisi dan fungsinya tidak seperti pada awal perkembangan-nya sebagai centre of excellence keilmuan Islam.

Salah satu naskah yang dianggap belum banyak dibaca oleh masyarakat adalah naskah Tibyan fi ma'rifat al-adyan. Naskah ini berisikan pengetahuan dan penjelasan mengenai ajaran agama-agama samawi yang justru terpaparkan tradisi pemikiran para ulama klasik. Namun sangat disayangkan bahwa penentuan diterimanya judul penelitian sangat terlambat yaitu pada tanggal 29 Oktober 2010 dan harus diserahkan paling telat 10 Desember 2010. Jadi, penelitian ini harus dilakukan dalam waktu 1 bulan 10 hari. Untuk penelitian pernaskahan, waktu yang teralokasi itu tidak mungkin dilakukan penelitian secara maksimal, apalagi terhadap judul yang tercantum di atas. Karena itu, peneliti mengambil inisiatif menggantikan naskah yang akan diteliti. Hal ini dilakukan karena naskah yang baru ini sedikit lebih tipis ketimbang naskah yang pertama. Naskah yang digantikan ini adalah naskah Hill al-Zhilli, karangan Nuruddin Arraniry.

B. Rumusan dan Batasan Masalah

Oleh karena itu, masalah-masalah yang menjadi pokok dan ingin diselidiki dalam penelitian ini berkaitan dengan berbagai aspek yang menyangkut dengan naskah Hill al-Zhilli sebagai objek penelitian. Untuk memahami isi naskah ini sedianya harus ditelusuri dengan beberapa pertanyaan yaitu: a)perlukah naskah Hill al-Zhilli disunting? b) bagaimana deskripsi naskah Hill al-Zhilli?, serta apa saja pemikiran yang terkandung dalam teks naskah ini?

Secara global, penelitian ini akan berusaha untuk melakukan inventarisasi dan identifikasi naskah Hill al-Zhilli. Inventarisasi dan Identifikasi tersebut kemudian selanjutnya akan dilakukan beberapa kegiatan-kegiatan penelitian

lainnya, dengan deskripsi naskah yang didalamnya include mulai dari kondisi fisik, karakteristik dan konten-nya; sejarah penulisan naskah dan ruang lingkup kajian pembahasan naskah tersebut; relevansi pembahasan naskah dengan perkembangan studi keIslaman kontemporari; nilai-nilai yang boleh diambil dari konten naskah dalam hal kaitannya dengan kebutuhan kekinian.

C. Tujuan Penelitian

Secara umum penelitian ini bertujuan untuk menginvenatrisasi dan mengidentifikasi naskah-naskah Islam lokal-Aceh , tujuan penelitian ini secara khusus kajian terhadap naskah Hill al-Zhilli adalah :

1. Mendeskripsikan naskah Hill al-Zhilli, baik bersifat fisik maupun konten dan karakteristiknya.
2. Mendeskripsikan sejarah dan pembahasan Hill al-Zhilli tersebut yang telah diinventarisir serta identifikasi.

D. Manfaat

Hasil kajian ini diharapkan bermanfaat untuk:

1. Memberikan sumbangan kepada usaha melestarikan dan menggali warisan budaya bangsa yang berupa naskah-naskah lama.
2. Melestarikan nilai-nilai luhur tinggalan nenek moyang.
3. Manfaat yang lain adalah untuk mengantisipasi hasil-hasil pemikiran keagamaan Aceh khususnya dalam naskah Hill al-Zhil agar tidak hilang dari masyarakat akibat perkembangan ilmu pengetahuan dan teknologi.

BAB II

LANDASAN TEORITIS

A. Filologi

1. Pengertian Filologi

Filologi adalah suatu pengetahuan tentang sastra-sastra dalam arti yang luas yang mencakup bidang kebahasan, kesastraan, dan kebudayaan. Kata filologi menurut etimologi, filologi berasal dari kata Yunani *Philos* yang berarti ’cinta’. Dan *logos* yang berarti ’kata’, atau senang. Arti ini kemudian berkembang menjadi ’senang belajar’, senang ilmu’, dan ’senang kesastraan’atau senang ’kebudayaan ’ Baried (1983:1).

Lebih lanjut Baried (1983:2) berpendapat bahwa menurut istilah filologi mempunyai beberapa arti sebagai berikut:

1. Filologi pernah dipandang sebagai hermeneutik atau ilmu tafsir teks yang dihubungkan dengan bahasa dan kebudayaan masyarakat yang memiliki teks tersebut.
2. Filologi dipakai juga sebagai istilah untuk menyebut studi bahasa atau linguistik.
3. Filologi pernah diartikan sebagai ilmu pengetahuan tentang segala hal sesuai yang pernah diketahui orang.
4. Filologi ada juga yang mengartikan sebagai ilmu sastra karena yang dikaji karya sastra. Saat ini filologi ada yang mengartikan sebagai ilmu bantu

satra karena filologi menyiapkan teks-teks sastra, khususnya sastra klasik agar siap dikaji.

Tidak jauh berbeda dengan pendapat Baried, Lubis (2001:16) menjelaskan pengertian filologi adalah pengetahuan tentang sastra-sastra dalam arti luas yang mencakup bidang bahasa, sastra dan kebudayaan. Sementara itu, menurut Sudardi (2001:1) pengertian filologi adalah suatu disiplin ilmu yang meneliti secara mendalam naskah-naskah klasik dan kandungannya.

Jadi, menurut penulis filologi adalah ilmu yang mempelajari naskah beserta pembahasan dan penyelidikan kebudayaan bangsa berdasarkan naskah kuno atau klasik. Dari naskah kuno atau klasik itu orang dapat mengetahui latar belakang kehidupan masyarakat pada zaman dahulu misalnya, adatistiadat, agama, kesenian, bahasa, pendidikan dan sebagainya.

2. Objek Filologi

Setiap ilmu mempunyai objek penelitain, tidak terkecuali filologi yang bertumpu pada kajian naskah dan teks klasik. Naskah-naskah yang menjadi objek material penelitian filologi adalah naskah yang ditulis pada kulit kayu, bambu, lontar dan kertas. Penyebutan istilah ’klasik’ pada teks-teks Nusantara hakekatnya lebih ditekankan pada masalah waktu dan periode masa lampau yang di Indonesia biasanya disebut dengan ”*pramodern*” yaitu suatu kondisi waktu dimana pengaruh Eropa belum masuk secara intensif (Lubis 2001:25).

Objek penelitian filologi adalah teks dari masa lampau yang tertulis di atas naskah yang mengandung nilai budaya (Sudardi 2001:3). Menurut Baried (1985:3-4) filologi mempunyai objek naskah dan teks. Oleh karena itu, perlu

dibicarakan hal-hal mengenai seluk-beluk naskah, teks, dan tempat penyimpanan naskah.

a. Naskah

Menurut Baried (1983:54) naskah merupakan benda kongkret yang dapat dilihat atau dipegang, seperti semua bahan tulisan tangan yang disebut naskah (*handschrift)*. Di Indonesia bahan naskah yaitu dapat berupa lontar, kayu, bambu, rotan, dan kertas Eropa. Naskah menurut Ikram (1994:3) adalah wujud fisik dari teks. Tulisan-tulisan pada kertas disebut naskah, dalam bahasa inggris naskah disebut dengan istilah *manuscript,* sedangkan dalam bahasa belanda disebut *handsckrift* (Djamaris 1990:11).

Naskah adalah semua hasil tulisan tangan yang menyimpan berbagai ungkapan cipta, rasa dan karsa manusia yang hasilnya disebut hasil karya sastra, baik yang tergolong dalam arti umum maupun dalam arti khusus yang semuanya merupakan rekaman pengetahuan masa lampau bangsa pemilik naskah (Dipodjojo 1996:7).

b.Teks

Menurut Baried (1984:4) teks adalah sesuatu yang abstrak. Teks filologi ada yang berupa teks lisan dan teks tulisan. Teks lisan yaitu suatu penyampaian cerita turun-temurun kemudian ditulis dalam bentuk naskah. Naskah itu kemudian mengalami penyalinan kemudian dicetak. Teks tulisan dapat berupa tulisan tangan (naskah) dan tulisan cetakan.

Menurut Lubis (2001: 30) teks adalah kandungan atau isi naskah. Teks terdiri atas isi dan bentuk. Isi teks mengandung ide-ide atau amanat yang ingin disampaikan oleh pengarang kepada pembaca. Di dalam proses penurunannya, secara garis besar dapat disebutkan ada tiga macam teks yaitu: teks lisan, teks tulisan, dan teks cetakan.

B. Tempat Penyimpanan Naskah

Naskah biasanya disimpan pada berbagai perpustakaan dan museum yang terdapat di berbagai negara. Naskah-naskah teks nusantara pada saat ini sebagian tersimpan di museum-museum di 28 negara, yaitu Afrika Selatan, Austria, Belanda, Belgia, Ceko, Denmark, India, Indonesia, Inggris, Irlandia, Italia, Jepang, Jerman, Kanada, Malaysia, Norwegia, Polandia, Portugal, Prancis, Rusia, Selandia Baru, Singapura, Spanyol, Swedia, Swiss, Thailand, dan Vatikan (Chambert-lior 1999:203-243). Sebagian naskah lainnya masih tersimpan dalam koleksi perseorangan.

Berdasarkan uraian di atas, dapat disimpulkan objek filologi berupa naskah dan teks. Jadi, naskah adalah hasil tulisan tangan yang berwujud fisik, dan di dalamnya menandung nilai-nilai, sedangkan teks adalah isi dari naskah yang di dalamnya mengandung amanat.

C. Kritik Teks

1. Pengertian Kritik Teks

Tugas terpenting seorang filolog adalah melakukan kritik teks terhadap sejumlah naskah yang ditemukan dengan menilai mutu teks serta fungsinya

dari aspek tertentu. Melalui kerja yang dilakukan dengan metode-metode filologi, seorang filolog dapat meruntut sejarah sebuah naskah. Sebuah rekonstruksi teks dapat dihasilkan dari suatu karya yang ditulis oleh seorang penulis pada kurun waktu berabad-abad yang lalu (Robson, 1994:16). Dalam penelitian ini, dengan melihat sejumlah metode pengkajian naskah yang lazim dipergunakan untuk meneliti naskah, maka dipilihlah metode landasan yang menempatkan sebuah naskah *Hill al-Zhil* untuk disunting sebagai dasar kajian serta mempertimbangkan naskah Serat *Hill al-Zhil* sebagai sumber acuan.

Menurut Han (dalam Djamaris 1991:11) inti kegiatan filologi dapat dikatakan penetapan bentuk sebuah teks yang paling autentik. Tujuan penelitian filologi ialah mengungkapkan kembali kata-kata semurni mungkin. Adapun pemurnian teks disebut kritik teks. Menurut Sudjiman (dalam Djamaris 1991:1) pengertian kritiks teks yaitu pengkajian dan analisis terhadap naskah dan karangan terbitan untuk menetapkan umur naskah, identitas pengarang, dan keautentikan karangan. Jika terdapat berbagai teks dalam karangan yang sama, kritiks teks berusaha menentukan mana diantaranya yang otoriter dan yang asli. Usaha ini dilakukan untuk merekonstruksi teks.

Sementara itu, menurut Sutrisno (dalam Djamaris 1991:12) tujuan kritik teks adalah menghasilkan suatu teks yang paling mendekati teks asli. Teks asli oleh peneliti filologi dari kesalahan yang terjadi selama penyalinan berulang kali. Demikian pula isi naskah telah tersusun kembali seperti semula dan bagian-bagian naskah yang tadinya kurang jelas dijelaskan sehingga seluruh teks dapat dipahami sebaik-baiknya.

2. Pengertian Transliterasi

Menurut Baried (1983:65) transliterasi artinya penggantian jenis tulisan, huruf demi huruf dari abjad yang satu ke abjad yang lain. Istilah ini dipakai bersama-sama dengan istilah transkripsi dengan pengertian yang sama yaitu penggantian jenis tulisan naskah. Penggantian jenis tulisan pada prasasti umumnya memakai istilah transkripsi. Apabila istilah transkripsi dibedakan dari istilah transliterasi, maka transkripsi artinya salinan atau turunan tanpa mengganti macam tulisan, jadi hurufnya tetap sama. Mengenai pengertian transkripsi, Pedoman Umum Pembentukan Istilah (1975) memberikan batasan pengubahan teks dari satu ejaan yang lain (alih ejaan) dengan tujuan menyarankan lafal bunyi unsur bahasa yang bersangkutan, misalnya: *coup d'etat* menjadi 'kudeta' *psycology* menjadi 'psikologi'. Dalam hal penyalinan kata-kata asing seperti contoh di atas dapat kiranya dipakai pedoman salinan disesuaikan dengan lafal dan ejaan dalam bahasa Indonesia. Pendapat tersebut senada dengan Sudardi (2001:29) yang menjelaskan pengertian transliterasi adalah pengalihan dari huruf dan dari abjad yang satu ke abjad yang lain.

Transliterasi adalah penggantian dari huruf demi huruf dan dari satu abjad ke abjad yang lain misalnya huruf Arab-Melayu ke huruf latin (Lubis, 2001:80). Adapun pendapat Sudjiman (1994:99) transliterasi yaitu alih aksara, penggantian jenis aksara (yang ada umumnya kurang dikenal) dengan aksara dari abjad yang lain (yang dikenal dengan baik). Transliterasi merupakan salah satu langkah dalam penyuntingan teks yang ditulis dengan huruf Arab Melayu.

Salah satu tugas peneliti filologi dalam transliterasi adalah menjaga kemurnian bahasa lama dalam naskah, khususnya penulisan kata. Penulisan kata yang menunjukkan ciri ragam bahasa lama dipertahanakan bentuk aslinya, tidak disesuaikan penulisannya dengan penulisan kata menurut Ejaan Yang Disempurnakan supaya data mengenai bahasa lama dalam naskah tidak hilang (Djamaris, 199: 4-5).

Transliterasi sangat penting untuk memperkenalkan teks-teks lama yang tertulis dengan huruf daerah karena kebanyakan orang sudah tidak mengenal atau tidak akrab lagi dengan tulisan daerah dalam hal transliterasi perlu diikuti pedoman yang berhubungan dengan pembagian kata, ejaan dan pungutasi (Baried, 1983:31). Yang dimaksud dengan pungutasi adalah 1) tanda baca yang berfungsi sebagai tanda penuturan kalimat, seperti koma, titik koma, titik, titik dua, tanda tanya, tanda seru, dan tanda petik, tanda seperti itu biasanya digunakan untuk teks prosa; 2) tanda metra yang berfungsi sebagai tanda pembagian puisi yaitu sebagai pembatas larik, bait, dan tembang, tanda itu biasanya digunakan dalam teks puisi. Seperti diketahui teks-teks lama ditulis tanpa memperhatikan unsur tata tulis yang merupakan kelengkapan wajib untuk memahami teks. Hal ini berkaitan dengan gaya penceritaan yang mengalir terus karena dulu teks dibawakan atau dibacakan pada peristiwa-peristiwa tertentu untuk dihayati dan dinikmati bersama-sama. Penulisan kata-kata yang tidak mengindahkan pemisahannya serta penempatan tanda baca yang tidak tepat dapat menimbulkan arti yang berbeda, sedang pada ejaan

prinsip dasarnya adalah keajegan di samping mengikuti ejaan yang sudah dibakukan.

Dalam transliterasi naskah Hill al-Zhil dari tulisan Arab ke tulisan latin, di sini dicantumkan huruf-huruf arabnya sekaligus penafsirannya ke dalam tulisan latin. Huruf-huruf arab yang tertulis di bawah ini adalah huruf yang digunakan dalam Hill al-Zhil. Semua huruf-huruf Arab yang tertera di atas tersebut adalah huruf yang digunakan dalam naskah Hill al-Zhil, sedangkan penafsiran isi doanya diambil dari juz'amma.

D. Metode Penyuntingan Teks

Menurut Baried (1983: 67) metode landasan merupakan metode yang diterapkan apabila menurut tafsiran ada satu atau segolongan naskah yang unggul kualitasnya di bandingkan dengan yang lain diperiksa dari sudut bahasa, kesastraan, sejarah dan lain-lainnya dan oleh karena itu mengandung paling banyak bacaan yang baik. Maka naskah tersebut dipandang paling baik dan dijadikan landasan atau induk teks untuk edisi. Metode ini disebut juga metode induk atau *legger*.

Dalam penyajian ini yang akan dijadikan landasan atau induk teks adalah Hill al-Zhil. Dalam penyajian Hill al-Zhil yang dianggap lebih tua, karena jika dilihat dari sudut bahasa, kesastraan, sejarah, dan lainnya mengandung banyak bacaan yang baik. Di samping itu juga karena Hill al-Zhil merupakan sebuah naskah yang belum disalin jadi masih asli tulisan tangan.

E. Terjemahan Teks

Terjemahan merupakan masalah tersendiri dalam penelitian teks, baik teks klasik maupun teks sastra daerah. Jika tanpa penyajian terjemahan, setidaknya ada sinopsis atau ikhtisar, yaitu penuturan yang ringkas tetapi merangkum keutuhan isi. Pada dasarnya terjemahan adalah penggantian bahasa dari bahasa yang satu ke bahasa yang lain atau pemindahan makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Pemindahan makna tersebut harus lengkap dan terperinci. Keberhasilan terjemahan amat bergantung pada 1) pemahaman yang sebaik-baiknya terhadap bahasa sumber, yaitu bahasa yang diterjemahkan; 2) penguasaan yang sempurna terhadap bahasa sasaran, yaitu bahasa yang digunakan untuk menterjemahkan; 3) pengenalan latar belakang penulisan baik tentang diri penulis maupun masyarakat bahasanya.

Maksud dan tujuan terjemahan ini diusahakan seperti teks semula, yaitu menggunakan penggantian kata demi kata apabila mungkin, yang disebut terjemahan lurus. Kemudian menggunakan terjemahan isi atau makna, yaitu kata-kata yang diungkapkan dalam bahasa sumber diimbangi salinannya dengan kata-kata bahasa saran yang sepadan. Setelah itu, digunakan pula terjemahan bebas yaitu keseluruhan teks bahasa sumber diganti dengan bahasa saran secara bebas.

BAB III

METODE PENELITIAN

A. Metode Penelitian

Metode landasan merupakan metode yang diterapkan apabila menurut tafsiran ada satu atau segolongan naskah yang unggul kualitasnya di bandingkan dengan yang lain diperiksa dari sudut bahasa, kesastraan, sejarah dan lain-lainnya dan oleh karena itu mengandung paling banyak bacaan yang baik. Maka naskah tersebut dipandang paling baik dan dijadikan landasan atau induk teks untuk edisi.

Metode ini disebut juga metode induk atau *legger*. Varian-variannya hanya dipakai sebagai pelengkap atau penunjang. Seperti halnya pada metode atas dasar bacaan mayoritas, pada metode landasan ini varian-varian yang terdapat dalam naskah-naskah lain seversi dimuat dalam aparat kritik, yaitu bahan pembanding yang menyertai penyajian suatu naskah.

B. Teknik Pengumpulan Data

Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah dengan cara studi pustaka. Studi pustaka dapat diartikan membaca naskah yang berhubungan dengan penelitian ini. Penulis membaca dan memahami naskah Hillal-Zhil, kemudian memilih bagian-bagian mana yang sesuai dengan penelitian. Selanjutnya menentukan data yang akan dijadikan untuk penelitian.

C. Teknik Analisis

Dalam teknik analisis perlu dikedepankan dahulu kegiatan deskripsi naskah, mengikuti langkah yang memuat elemen-elemen yang akan diteliti. Elemen-elemen yang dimaksud adalah sebagai berikut :

a Publikasi

b. Kode dan nomor naskah

c. Judul

d. Pengarang

e. Salinan, penyalin dan tahun salinan

f. Tempat disimpan

g. Asal Naskah

h. Pemilik

i. Jenis alat

j. Kondisi Fisik

k. Penjilidan

l. Watermark

m. Garis tebal-tipis

n. Jarak antar garis tebal-tipis

o. Garis dengan tinta/pensil

p. Jumlah kuras

q. Jumlah halaman

r. Jumlah baris dalam 1 halaman

s. Panjang/lebar halaman

t. Nomor halaman

u. Catchword (alihan)

v. Illuminasi dan illustrasi

w. Huruf dan bahasa

x. Jenis khat

y. Warna tinta

z. Dan Ringkasan isi.

Metode berfikir yang digunakan dalam perumusan hasil penelitian adalah penalaran sintes-induktif. Pengertian dan penalaran ini adalah suatu penalaran yang bertolak daripada sejumlah fenomena individual (kemudian memadukannya) untuk menurunkan suatu inferensi yang bersifat umum yang mencakup semua fenomena yang ditemukan. Proses analisis-sintesis ditempuh melalui langkah-langkah yaitu Identifikasi dan Kategorisasi serta tematisasi. Langkah-langkah ini dimulai dengan mengacu pada discourse analysis yang diperinci pada 9 aspek sebagai berikut :

a. Pembicara dan lawan bicara

b. Topik yang dibicarakan

c. Latar, tempat, waktu dan hubungan-hubungan fisik atau emosional.

d. Saluran dan jaringan

e. Peristiwa

f. Kode dan bahasa

g. Bentuk pesan

h. Tujuan

i. Evaluasi terhadap suatu pendapat atau informasi.

Teknik analisis yang digunakan adalah cara kerja penelitian (Djamaris, 1977: 23-29) memberikan penawaran tentang cara kerja penelitian filologi tersebut, yaitu dengan mengerjakan beberapa langkah sebagai berikut.

1. Melakukan inventarisasi naskah dengan cara mendata semua naskah babad yang ada hubungan dengan Hill al-Zhil dari berbagai katalogus yang ada di perpustakaan-perpustakaan, museum, buku-buku yang membicarakan pernaskahan, penelitian-penelitian yang berkaitan dengan pernaskahan, maupun koleksi perorangan.
2. Melacak sejumlah naskah babad yang ada hubungannya dengan Hill al-Zhil berdasarkan beberapa katalogus atau buku-buku yang telah dibaca.
3. Selanjutnya berusaha untuk mendapatkan naskah-naskah salinan (kopi) nya.
4. Membaca sejumlah naskah salinan (kopi) naskah Hill al-Zhil yang telah didapatkan.
5. Mendeskripsikan naskah, yaitu dengan menjelaskan keadaan naskah, kertas, watermark, catatan mengenai isi naskah, dan pokok-pokok isi naskah.
6. Membandingkan naskah, suatu teks biasanya diwakili lebih dari satu naskah yang tidak selalu sama isi bacaannya atau bahkan beda dalam berbagai hal. Untuk menentukan teks yang paling dapat

dipertanggungjawabkan sebagai dasar suntingan, perlu melakukan pembandingan naskah.

7. Mengetahui dasar-dasar penentuan naskah yang akan ditransliterasikan
8. atau teks yang akan disunting.
9. Menyunting teks.

BAB IV

PENYAJIAN DATA DAN PEMBAHASAN

A. Penyebab Lahir Naskah Hill Al-Zhil

Hill al-Zhil merupakan salah satu karya sastra kitab (Baroroh-baried, 1985:291) yang ditulis oleh Syeikh Nuruddin bin Ali bin Hasanji bin Muhammad Hamid ar-Raniri *(Hill al-Zhil,* hal 2, bdk. Daudy, 1978:21, Iskandar, 1996:408). Kitab ini mengandung tasawuf wahdah al-wujud (kesatuan wujud antara Allah dan manusia) yang diajarkan oleh Hamzah Fansuri dan Syamsuddin as-Sumatrani (Daudy, 1978:7) yang dianggap sesat atau heterodox (Baroroh-Baried, 1985:290-298).

Ajaran Wahdah *al-Wujud* Hamzah dan Syamsuddin atau selanjutnya disebut *Wujudiyyah* (Daudy, 1978:8), yang telah berkembang dengan sangat pesat dan mendominasi buku-buku filsafat Islam di Aceh pada awal abad ke-17 itu, telah membangkitkan semangat Nuruddin untuk meluruskan dan memberantaskannya secara keras dan tegas, ketika ia mulai menjabat Syaikhu ‘l-Islam Kesultanan Aceh Darussalam pada masa Sultan Iskandar Tsani (Azra, 1994:176). Nuruddin tidak hanya menuduh ajarah *Wujudiyyah* itu sesat, tetapi juga menganggap pada pengikutnya sebagai kafir yang murtad dan atas fatwanya pula, dengan mendapat dukungan Sultan, mereka dibasmi dan kitab-kitab karya Hamzah dan Syamsuddin dibakar (Daudy, 1983: 2-3, Yock Fang, 1993:42).

Berkaitan dengan pemberantasan tersebut di atas, Nieuwenhuijze (1945:329) dan Baroroh-Baried (1985:290-298) berpendapat bahwa ajaran *Wujudiyyah* yang diajarkan Hamzah dan Syamsuddin memang sesat (heterical) dan menyimpang (heterodox). Namun, Al-attas (1970) berpendapat sebaliknya dengan menyatakan bahwa gagasan tersebut pada dasarnya sama dengan gagasan Nuruddin tentang ketuhanan, tidak dapat dikatakan sesat. Al-Attas bahkan menuduh Nuruddin keliru memahami gagasan mistik *Wujudiyyah* yang sebenarnya (Al-Attas, 1970:141). Menurut anggapan Al-Attas, hanya tokoh-tokoh *Wujudiyyah* sendirilah yang paling alim dan paling memahami serta dapat menjelaskan gagasan-gagasan sufi itu (Al-Attas, 1970:141). Tuduhan Nuruddin sebagai zindiq terhadap *Wujudiyyah* menurut anggapan Al-Attas hanya benar pada pemikiran tentang kekadiman alam (*the eternity of the world)* dan peniadaan iradah Allah dalam penciptaan alam (Al-Attas, 1970:55).

Pendapat Al-Attas tersebut kemudian dibantah oleh Daudy (1983) setelah ia mengadakan penelitian terhadap sejumlah besar karya Nuruddin, dengan menyatakan bahwa Nuruddin bukan hanya sangat memahami gagasan-gagasan *Wujudiyyah* itu, tetapi ia juga mengetahui sumber-sumbernya, yaitu dari Ibnu Arabi dan Al-Jili, sebagaimana tercermin dalam karya-karya polemiknya tentang gagasan yang dituduhnya sesat itu (Daudy, 1983:220-221).

Menurut Daudy (1983), tuduhan Nuruddin terhadap wujudiyyah sebagai gagasan sesat hanya berkaitan dengan masalah Tuhan *immanen* dalam alam ini. Akan tetapi, tuduhan itu ditafsirkan oleh al-attas bahwa Nuruddin menuduh gagasan tersebut menafikan iradah Allah memang tidak berlaku

dalam teori tajalli yang dianut oleh tokoh-tokoh wujudiyyah, termasuk Nuruddin, terutama karena adanya pelimpahan wujud terhadap a'yan tsabitah melalui firman ciptaan Kun (Daudy, 1983:226). Oleh karena itu, daudy menyatakan bahwa kesimpulan al-attas tersebut di buat-buat untuk membenarkan gagasan-gagasan wujudiyyah, meskipun ia sendiri tidak dapat mengelak dari kebenaran tuduhan Nuruddin tentang immanensi Tuhan dalam alam sebagai keyakinan sesat (Daudy, 1983:249).

Mengenai kontroversi tentang wujudiyyah ini, Azra (1994) berpendapat bahwa konsep-konsep dasar gagasan tersebut memang benar-benar filosofis, rumit, dan sulit dijelaskan sasarannya. Karya-karya mereka gagal menarik garis perbedaan yang jelas, terutama antara Tuhan dengan alam raya, atau hubungan-hubungan antara Tuhan dengan ciptaan sehingga mendorong timbulnya kebingungan keagamaan di kalangan kaum muslim Melayu-Indonesia (Azra, 1994,120,185).

Berkaitan dengan upaya menjelaskan gagasan tasawuf itu, Nieuwenhuijze (1945) menyebutkan bahwa Nuruddin merupakan orang yang tepat dan berhasil meluruskan kekurangan-kekurangan tasawuf wujudiyyah (nieuwenhuijze, 1945:239). Nuruddin adalah orang pertama di Nusantara yang menjelaskan perbedaan antara penafsiran dan pemahaman yang salah dan yang benar atas doktrin-doktrin sufi melalui karya-karya polemiknya melawan wujudiyyah yang dianggapnya sesat (Azra, 1994:185). Dalam hal ini, Al-Attas (1986) pun kemudian mengubah tafsirannya terhadap Nuruddin dengan memujinya sebagai orang yang dikarunia kebijaksanaan dan diberkati dengan

pengetahuan yang otentik, yang berhasil menjelaskan ajaran-ajaran keliru tokoh-tokoh wujudiyyah abg disebutnya sebagai psudo-sufi (Al-Attas, 1986:8-12). Meskipun demikian, dari berbagai sumber menyebutkan bahwa Hamzah dan Syamsuddin "terlepas dari pro-kontra tentang ajarannya", memang menguasai kehidupan intelektual agamis masyarakat muslim Nusantara sebelum Nuruddin menjadi *syaikhu i-islam* Kesultanan Aceh Darussalam sejak masa pemerintahan Sultan Iskandar Tsani (1637), kedudukan yang membuatnya mempunyai kekuasaan yang memungkinkannya menjalankan upaya pelurusan dan pembasmian para pengikut wujudiyyah.

Semangat Nuruddin untuk menentang ajaran wujudiyyah mendorongnya menjadi penulis yang sangat produktif. Selama lebih kurang tujuh tahun Nuruddin berada di Aceh, ia tidak pernah berhenti menulis dan berdebat menentang ajaran Hamzah dan Syamsuddin dengan mengadakan majelis perdebatan di istana yang terkadang juga disaksikan oleh Sultan. Majelis perdebatan tersebut dimanfaatkan Nuruddin sebagai ajang untuk mengemukakan kelemahan-kelemahan dan kesesatan ajaran Hamzah dan Syamsuddin yang bertentangan dengan Al-Qur'an dan Hadits serta menyerukan para pengikutnya agar bertobat dan kembali ke jalan yang benar (Fatchu 'l-mubin, hal 3-4). Meskipun tingkat keberhasilan usaha Nuruddin dalam meluruskan para pengikut Hamzah dan Syamsuddin masih dipersoalkan, tetapi obsesinya itu telah menghasilkan sejumlah besar karya polemiknya sehingga mengesankan sesungguhnya ia menulis semata-mata untuk menentukan dan membasmi paham yang diajarkan Hamzah dan Syamsuddin

tersebut sampai akhir hayatnya. Tekadnya meluruskan permasalahan-permasalahan yang dihadapinya di Aceh, suatu wilayah yang disebutnya sebagai “Negeri di bawah angin” itu, juga masih mendorongnya untuk menulis sedikitnya tiga karya lagi yang berkaitan dengan persoalan tersebut ketika ia sudah berada kembali di kampung halamannya Ranir (Rander Sebelum ia meninggal pada hari Sabtu, 22 Zulhijjah 1068/21 September 1658 (Azra, 1994:180).

Kitab Chillu, zh-Zhill yang disajikan Nuruddin dalam bentuk tanya-jawab ini berisi penjelasan-penjelasan tentang hubungan antara bayang-bayang (makhluk) dan empunya bayang-bayang (khalik) menurut pemahamannya. Nuruddin menyatakan bahwa bayang-bayang atau makhluk sebenarnya tidaklah sama dengan empunya bayang-bayang atau khalik dan bahkan juga bagian dari empunya bayang-bayang, bertentangan dengan pandangan Hamzah dan Syamsuddin yang berpendapat sebaliknya, bahwa bayang-bayang dan empunya bayang-bayang sebenarnya satu juga karena bayang-bayang pada dasarnya berasal dari empunya bayang-bayang juga.

Kitab yang tergabung dalam satu kumpulan karangan koleksi filologika Museum Negeri Provinsi Daerah Istimewa Aceh dengan identifikasi nomor inv. 1490 ini sudah menjadi milik museum dengan cara ganti rugi dari teuku Bahrum penduduk Aceh Besar sejak sebelum tahun 1985. Di dalam naskah tersebut tergabung kitab (1) mir’atu ‘l-muchaqqin, (2) kitab tentang dalil-dalil yang menyatakan keesaan wujud Allah (pada bagian akhir terdapat puisi Hamzah Fansuri), (3) Kasyfu ‘l-Asrar (berisi tentang rahasia-rahasia ilmu

hakikat), (4) chillu zh-zhill, (5) kitab tentang bayang-bayang dan empunya bayang-bayang, dan (6) Risalah tentang syarat sampai (washil) kepada Allah.

Sebagai teks masa lampau yang diturunkan dengan tulisan tangan memakai media kertas dan tinta, tentu kitab Chillu zh-zhill ini tidak terhindar dari kesalahan-kesalahan yang membuat kitab ini tidak dapat dibaca dengan lancar. Atau karena kelampauannya, tidak semua orang saat ini dapat membaca dan mengerti maksud isinya sebab tidak semua orang saat ini mengenal tulis-baca huruf jawi dan mengerti artinya secara baik.

Mengingat isinya yang masih sangat relevan dengan kehidupan masa kini, terutama berkaitan dengan perkembangan tasawuf di Indonesia, maka dianggap perlu tersedianya suatu edisi teks ini dengan aparat kritik yang memadai untuk menjembatani kesenjangannya dengan pembaca, terutama pada pembaca yang tidak dapat atau kurang lancar membaca tulisan jawi. Akan tetapi, karena keterbatasan waktu, dalam edisi teks ini tidak dilakukan perbandingan dengan teks-teks yang sama dari masalah-masalah lainnya, edisi ini hanya berpijak pada naskah tunggal, yaitu teks yang terdapat dalam naskah inv. 1490 tersebut di atas. Karena semua kata yang ada dalam teks dapat dibaca dengan lancar, maka penyunting hanya melakukan penambahan-penambahan kata yang sesuai dengan konteks kalimat, memperbaiki bacaan kata-kata yang salah tulis, memberi tanda baca yang sesuai dengan konteks kalimat, dan mengembalikan kata-kata atau kalimat yang ditulis pada pias halaman ke dalam edisi teks.

Kiranya edisi teks kitab ini dapat menjadi salah satu sumber informasi dan menjadi suatu bahan kajian tentang perkembangan bahasa, sastra, dan agama di Indonesia yang berkaitan dengan sejarah sastra melayu dan agama islam di nusantara. Di samping itu, edisi teks ini juga dimaksudkan menjadi salah satu bahwa publikasi Museum Negeri Provinsi Daerah Istimewa Aceh yang akan bermanfaat sebagai bacaan masyarakat pada umumnya.

B. Riwayat Hidup Nuruddin Ar-Raniry

Nama Nuruddin Ar-Raniri yang terdapat dalam berbagai literatur memang bervariasi. Dalam buku-buku cetakan, misalnya Daudy (1978:9), Nasution, dkk. (1992:745), dan Iskandar (1996:399) menyebutkan dengan nama Nuruddin Muhammad bin Ali bin Hasanji bin Muhammad Hamid Ar-Raniri al-Quraisyi asy-Syafi'I, sedangkan azra (1994:169) menyebutkan sebagai Nuruddin Muhammad bin ali bin Hasanji al-Hamid Asy-Syafi'I al-Asy'ri al-'Aidarusi ar-Raniri. Demikian halnya dengan apa yang terdapat dalam buku-buku tulisan tangan, seperti pada bagian pengantar beberapa kitab karya Nuruddin sendiri, sebuatan namanya juga bervariasi. Akan tetapi, agaknya semua sebutan tersebut tertuju hanya kepada satu orang juga, yaitu Syeikh Nuruddin bin Ali bin Hasanji bin Muhammad Hamid (Chillu 'zh-zhill, tt.:1) Ar-Raniri yang diperkirakan lahir menjelang akhir abad ke 16 di Ranir (Rander), kota pelabuhan tua di Gujarat India, ia lahir dari seorang wanita Melayu dengan suami berasal dari keluarga imigran Hadhrami yang menetap di kota pantai asia selatan itu (Azra, 1994:169).

Setelah mendapat pendidikan awal di kota kelahirannya, ia melanjutkan pelajaran ke Hadhramaut. Daudy (1978:6) dan Azra (1994:171-172) menyebutkan bahwa guru Nuruddin yang paling terkenal adalah Abu Hafs Umar bin Abdullah Ba Syaiban at-Tarimi al-Hadhrami, yang kemudian juga menginisiasinya ke dalam tarekat Rifa'iyyah dan menunjuknya sebagai khalifah tarekat tersebut untuk wilayah Melayu.

Pada tahun 1030 H/1620 M. Nuruddin berada di Mekkah dan Madinah, ketika ia menunaikan ibadah haji dan ziarah ke makam Nabi Muhammad SAW (Nasution, dkk. 1992: 745 bdk. Azra, 1994:172). Meskipun belum diketahui dengan pasti kapan dan di mana ia mulai berhubungan dengan dunia Melayu, tetapi mengingat ia telah mahir berbahasa Melayu dan menulis kitab shiratu 'l-mustaqim dalam bahasa tersebut sejak tahun 1044 H./1634 M., diperkirakan telah lama sebelumnya ia mengenal dunia dan bahasa melayu. Banyak sumber menyebutkan bahwa Nuruddin tiba di Aceh pada tanggal 6 Muharram 1047 H./31mei 1637, tetapi pada bagian pendahuluan kitab, khalqu samawati wa 'l-ardh karyanya disebutkan bahwa ia sampai di Bandar Aceh pada 6 hari bulan Rajab 1047 H dan pada 20 Syawal ia dititahkan oleh Sultan Iskandar Tsani Alaiddin Mughayat Syah agar menerjemahkan kitab yang mengandung penjelasan tentang kejadian langit dan bumi itu (khalqu 's-samawati wa 'l-Ardh: tt:1).

Sejak tahun pertama (1047 H./1637 M) berada di Aceh ia dipercayakan oleh sultan Iskandar Tsani menjadi Syaikhu 'l-Islam Kesultanan Aceh Darussalam sampai tujuh tahun kemudian (1054H./1644M), sebelum ia

kembali secara tiba-tiba ke kampung halamannya pada masa Sultanah Safiyatuddin Syah. Selama tujuh tahun menjadi syaikhu ‘l-Islam tersebut, ia berusaha keras meluruskan keyakinan wujudiyyah yang diajarkan oleh Hamzah dan Syamsuddin sebelumnya, yang dianggap sesat dan membasmi para pengikutnya yang tidak mau bertobat serta membakar kitab-kitab karya kedua ulama pendahulunya itu. Untuk mendukung usahanya meluruskan paham wujudiyyah itu, ia juga telah menulis sejumlah besar karya tasawuf, terutama yang berkaitan dengan penentangannya terhadap ajaran tersebut, yang membuatnya lebih dikenal sebagai seorang sufi daripada seorang pembaharu atau mujaddid (Azra, 1994:169). Padahal, di samping seorang sufi, ia juga merupakan seorang penulis yang sangat produktif yang menghasilkan karya-karya dalam berbagai aspek pengetahuan, seperti fikih, hadits, tauhid, sejarah, perbandingan agama dan lain-lain (Nasution, dkk. 1992:746).

Kepulangan Nuruddin secara tiba-tiba ke Ranir itu menurut Iskandar (1996:401) karena keadaan berubah setelah sultan Iskandar Tsani wafat dan berkuasanya sultanah Safiyatuddin Syah yang mengundang Saifurrijal (Seorang Ulama asal Minangkabau) ke Istana Aceh, Setelah terjadi perdebatan panjang mengenai ajaran wujudiyyah antara ulama tersebut dengannya sehingga ia merasa disingkirkan. Nuruddin menghabiskan sisa hidupnya di negeri kelahirannya (Ranir) sampai pada 22 Zulhijjah tahun 1069 H./21 September 1658 M. (Daudy, 1979:18).

C. Naskah dan Teks Hill al- Zhil

1. Deskripsi Naskah

Naskah Hill al-Zhil yang menjadi dasar edisi teks ini adalah naskah yang tergabung dalam MS. Inv. 1490 yang terdapat dalam koleksi filologika Museum Negeri Propinsi Daerah Istimewa Aceh di Banda Aceh.

Naskah tersebut merupakan koleksi filologika Museum yang berasal dari Teuku Bahrum Penduduk Aceh Besar yang diperoleh dengan cara ganti rugi sebelum tahun 1985. Naskah tersebut telah tercatat dalam buku identifikasi naskah Museum Negeri Propinsi Daerah Istimewa Aceh Jilid I terbitan tahun 1985.

Naskah Hill al-Zhil berukuran 20 x 13 cm, tebal 18 halaman, halaman 1,2,3,14,15, dan 16 memuat 17 baris, halaman 4,5,6,7,8,9,10,11,12,13, dan 17 memuat 18 baris, halaman 11 memuat 19 baris, dan halaman 18 memuat 10 baris. Setiap baris memuat antara 1-13 kata. Ukuran salinan teksnya tiap halaman rata-rata 14 sampai 15 x 7,5 cm, kecuali pada halaman 18 berukuran 8 x 8 cm.

Naskah ini disalin dengan tulisan jawi dan arab, memakai tinta hitam dengan khat nuskhi yang cukup rapi dan pada umumnya mudah dibaca. Penyalinannya tanpa menggunakan garis pengarah, baik garis pabrik maupun garis kuku atau garis lainnya yang dibuat dengan tinta atau pensil. Salinan teksnya pada halaman terakhir (halaman 18) diberi bingkai yang dibuat dengan garis-garis yang berbentuk segi empat yang pada bagian bawahnya terdapat garis-garis yang berbentuk segi empat yang pada bagian tengah bawahnya terdapat garis-garis berbentuk kerucut terbaik.

Sebagian kertas yang menampung salinan teks ‘zh-zhill tersebut, terutama bagian-bagian pinggirnya sudah lapuk. Namun, kelapukan tersebut tidak sampai mengganggu proses pembacaan teksnya.

Kertas yang dipakai untuk menyalin naskah ini merupakan kertas Eropa berwarna putih kecoklat-coklatan dengan uap air (watermark) PROPATRIA dan gambar berupa lingkaran pagar rendah yang di dalamnya duduk seorang perempuan memegang tongkat yang pada ujungnya tersangkut topi dan di depannya ada singa jantan memegang pedang dan anak panah. Kertas jenis ini dibuat di Negeri Belanda antara tahun 1683-1799 (Churchil, 1965:28).

Naskah Chillu zh-zhill terdiri dari bagian mukadimah, batang tubuh, dan penutup. Bagian mukadimah berisi pujian kepada Allah SWT, shalawat kepada Nabi Muhammad SAW, dan latar belakang penulisan. Batang tubuh berisi penjelasan-penjelasan tentang bayang- bayang dan empunya bayang-bayang dalam bentuk tanya-jawab, dan bagian penutup terdiri dari himbauan untuk memahami ilmu tasawuf yang benar dan do’a penutup.

Nama pengarang yaitu “Syeikh Nuruddin bin Ali bin Hasanji bin Muhammad Hamid” terdapat pada halaman ke-2 dan judul naskah yaitu “Chillu ‘zh-zhill” terdapat pada halaman ke-2 dan 3.

Bagian mukadimah yang ditulis pada halaman pertama berbunyi “Bismi ‘l-lahir-Rachmani ‘r-Rachim. Al-Chamdu li ‘l-lahi ‘l-ladzi wujuduhu….”, dan bagian akhir berbunyi “barang siapa menuntut kenyataan kemudian dari pada sudah nyata maka ialah merugi wa shalla ‘l-lahu ‘ala khayri khalqihi

muchammadin wa alihi wa ashchabihi wa sallim. Amin ya rabba ‘l-alamin. Tammat al-kitab Hill al-Zhilini”.

Nomor halaman naskah tidak diberikan dalam bentuk angka, tetapi ditandai dengan penulisan kata awal dari baris pertama halaman berikutnya (sebelah kiri) pada pojok kiri bawah pias setiap halaman yang berhadapan. Tidak ada penjelasan tentang nama penyalin, tempat, dan waktu naskah ini ditulis atau disalin.

2. Struktur Narasi Teks

Struktur narasi teks yang dimaksudkan di sini adalah struktur narasi dan struktur penyajian, sama halnya dengan struktur cerita dalam sastra fiksi yang berupa plot atau alur (Chammah-Soeratno, dkk, 1982:152). Jadi, bukan struktur norma-normanya seperti yang dikemukakan oleh wellek dan Austin warren (1990:159). Struktur narasi teks Hill al-Zhilterdiri dari mukadimah, batang tubuh dan penutup. Ketiga hal tersebut dapat dikemukakan sebagai berikut :

(1) Mukaddimah terdiri atas :

a) Bismi ‘l-lahi r-rachmani ‘r-rachim (hal.1)
b) Pujian kepada Allah (hal.1)
c) Pernyataan-pernyataan tentang wujud Allah (hal.1)
d) Kata “amma ba’du’ (hal.1)
e) Nama pengarang (hal.2)
f) Latar belakang penulisan (hal.2-3)
g) Judul (hal.2)
h) Sistematika penulisan

(2) Batang Tubuh

Batang tubuh berupa isi teks yang membahas tentang bayang-bayang dan hubungannya dengan empunya bayang-bayang serta perbedaan-perbedaan pandangan Nuruddin dengan Hamzah dan Syamsuddin (wujudiyyah) dan argumentasi-argumentasinya yang disajikan dalam bentuk tanya-jawab (hal. 3-17)

(3) Penutup terdiri atas

a) Beberapa pernyataan, harapan, dan amanah (hal. 17-18).
b) Shalawat kepada nabi Muhammad SAW (hal.18)
c) Doa “Amin Ya Rabba ‘l-Alamin (hal. 18)
d) Kata “Tammat al-Kitab Hill al-Zhilini” (hal. 18)

3. Alasan Penulisan

Pada hal 2 penulis menjelaskan bahwa teks ini dikarang dengan maksud menyatakan perdebatan (da’wa) bayang-bayang dengan empunya bayang-bayang untuk menolak mazhab wujudiyyah yang mulchid, zindiq, lagi sesat, kitab ini ditulis atas permintaan setengah dari sahabatnya.

D. Suntingan Naskah *Hill Al-Zhill*

1. *Pedoman Penyuntingan*

Pedoman penyuntingan yang perlu dikemukakan di sini meliputi tanda-tanda suntingan, pemakaian ejaan, dan kaedah transliterasi Arab-Latin sebagai berikut:

1.1 Tanda-tanda Suntingan

Tanda-tada suntingan yang dipergunakan dalam suntingan *Hill al-Zhil*yaitu :

a) [o] : nomor halaman

b) [ ] : tambahan dari penyunting

c) ( ) : tertulis pada pias halaman

1.2 Pemakaian Ejaan

Pada dasarnya ejaan yang digunakan dalam edisi teks ini adalah pedoman Ejaan Indonesia yang disempurnakan (EYD) yang merupakan keputusan Menteri Pendidikan dan kebudayaan Republik Indonesia nomor 0543a/U/1987 (Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1993). Namun, terhadap penulisan teks yang menggunakan bahasa jawi (Melayu) tersebut, dalam kasus-kasus tertentu penerapan EYD secara sempurna sulit dengan konvensi bahasa Melayu tidak dapat disamakan dengan konvensi bahasa Melayu tidak dapat disamakan dengan konvensi bahasa Indonesia, seperti penulisan huruf besar pada kata-kata tertentu yang mengawali kalimat yang dalam bahasa Indonesia dapatidak dapat dibenarkan (Chamamah-Soeratno, 1991:72). Kenyataan tersebut dapat dilihat dalam teks Hill al-Zhilmisalnya pemakaian kata “dan”, “maka”, “tetapi” sebagai pembuka kalimat yang dalam bahasa Indonesia tidak dapat dibenarkan. Karena itu, dalam teks suntingan penulisan kata-kata tersebut mengacu pada ketentuan yang ada dalam konvensi bahasa Melayu.

1.3 Kaidah Transliterasi Arab-Latin

Saat ini beredar beberapa pedoman transliterasi Arab-Latin dalam masyarakat Indonesia, tetapi pedoman-pedoman tersebut menunjukkan "ketidakseragaman", terutama bagi huruf-huruf Arab yang tidak ada padanannya dalam huruf Latin (Sawabi Ihsan, 1985). Huruf-huruf itu pada umumnya dilambangkan dengan dua perlambangan fonem atau dengan titik di bawah ataupun di atas huruf. Keadaan ini dapat diketahui dari penggunaan pedoman transliterasi Arab-Latin yang terdapat dalam buku-buku keislaman dan keakraban, baik yang berbahasa Inggris maupun bahasa Indonesia (Heijer, 1992). "Ketidakseragaman" tersebut dapat mengakibatkan kesalahan yang beruntun, yaitu kesalahan artikulatif, grafemik, semantik dan interpretative terhadap kata-kata atau kalimat Arab yang ditransliterasikan.

Penggunaan dua perlambangan fonem yang senantiasa kompleks adalah penggunaan huruf rangkap dan pemakaian titik di bawah dan di atas huruf. Kedua perlambangan fonem itu sering membingungkan dan mengakibatkan kekacauan. Oleh sebab itu, dalam edisi teks ini digunakan huruf rangkap tersebut dimaksud untuk menghindarkan kekacauan transliterasi bagi huruf-huruf yang memiliki kemiripan yang berkaitan dengan teknik pengetikan (Chamamah-Soeratno, 1991:73).

Telah dikemukakan di atas bahwa Pedoman Transliterasi Arab-Latin yang dipergunakan dalam penulisan ini adalah pedoman transliterasi yang disusun oleh Chamamah-Soeratno (1991:xii) dengan sedikit perubahan. Perubahan tersebut tidak hanya dimaksudkan karena mempertimbangkan huruf-huruf Arab yang memiliki kemiripan grafologis dan pertimbangan yang

berkaitan dengan teknik pengetikan saja, tetapi juga karena mempertimbangkan huruf-huruf Arab yang memiliki kemiripan artikulasi. Oleh sebab itu, huruf tha' = ط dan zha = ظ yang dilambangkan dengan "tl" dan "dl" diganti dengan "th" dan "zh" sebagaimana yang digunakan dalam sistem transliterasi di IAIN Syarif Hidayatullah Jakarta (Heijer, 1992:4:7) ataupun yang digunakan Departemen Agama RI tahun 1979 (Sawabi Ihsan, 1985:11).

Penggunaan lambang "tl" dan "dl" untuk huruf tha = ط dan zha = ظ akan mengakibatkan kesalahan artikulatif, seperti kata sulthan dan zhalim dapat menimbulkan salah ucap menjadi sult (e) lan dan d (e) lalim. Kesalahan tersebut akan mengakibatkan kesalahan yang beruntun, yaitu kesalahan grafemik, sematik, dan interpretative. Huruf semantik tsa = ث yang dilambangkan dengan "ts" sebagaimana yang digunakan dalam system transliterasi yang dipakai pada Al-Qur'an dan terjemahan Departemen Agama RI (Sawabi Ihsan, 1985).

Hal-hal yang berkaitan dengan teknik pentransliterasian dapat dijelaskan sebagai berikut:

1) Kata Sandang

Kata sandang ال yang berhubung dengan kata yang berwal huruf qamariyah ditransliterasikan sesuai dengan bunyinya al- apabila di awal kalimat, tetapi apabila di tengah kalimat ditransliterasikan menjadi l-, seperti kata Arab الحمد لله رب العالمين dan العبد الفقـير ditransliterasikan menjadi al-chamdu li l-lahi rabbi l-alamin dan al-abdu l-faqif. Adapun kata sandang yang dihubungkan dngan kata yang berawal huruf syamsiyah ditransliterasikan

sesuai dengan bunyinya, yaitu l pada al- di awal kalimat diganti dengan huruf yang sama dengan huruf yang langsung mengikutinya, tetapi apabila di tengah kalimat, ia diganti dengan tanda apostrof (‘) yang diikuti oleh huruf yang sama dengan huruf yang langsung mengikutinya, seperti kata الإمام الشافعي dan الشيخ شمس الدين ditransliterasikan menjadi asy-syaikhu Syamsu ‘d-Din dan al-imamu ‘sy-Syafi’i.

2) Hamzah

Hamzah yang terletak pada awal kata diteransliterasikan sesuai dengan bunyi “a”, “i” dan “u”, seperti kata Arab أمرت، إنسان، أخذ ditrasnliterasikan akhadza, insan, dan umirtu. Akan tetapi, Hamzah mati atau hidup yang terletak di belakang konsonan maupun diftong dalam suatu kata ditransliterasikan dengan apostrof terbalik (‘), seperti kata مسالة، تأخذ، ماء dan شيئ diteransliterasikan ta’khudzu, mas’alah, ma’un dan syai’un. Pemakaian apostrof terbalik tersebut dimaksudkan untuk membedakan lambang Hamzah daripada lambang ‘ain yang ditransliterasikan dengan apostrof biasa (‘).

Adapun Hamzah washal yang terletak di tengah kalimat tidak ditulis dan huruf yang mengikutinya dipisahkan tanpa tanda hubung dengan kata sebelumnya, seperti kata اقتفاء إلى باتباع، dan وارحمنى ditransliterasikan ila qtifa I, bi ttiba’i, dan wa rhamni.

3) Tasydid

Perangkapan (tasyid) selalu ditulis dengan pengulangan konsonan, (konsonan rangkap) yang bersangkutan, termasuk pada pengulangan konsonan yang masing-masing dilambangkan dengan dua huruf, seperti kata Arab

الموحدون، نزلنا، ربنا dan الاخص di transliterasikan rabbana, nazzalna, al-muwachchidun dan al-akhashshu.

4) Kata-kata yang Secara Artikulatif Mirip

Kata-kata yang secara artikulatif mirip seperti kata-kata اسياف، اكهى، تسهيل dan sejenisnya ditulis dengan tanda hubung (-), yaitu tas-hil, ak-ha, as-yaf supaya tidak keliru dengan kata tahsil, akha dan asyaf. Demikian juga terhadap huruf Arab yang dilambangkan dengan dua huruf dan diikuti oleh huruf yang sama, penulisannya pun dengan tanda hubung (-), seperti kata اشياء ditransliterasikan asy-ya'un.

5) Nama Diri

Penulisan nama diri ditransliterasikan sesuai dengan transliterasi yang sudah umum berlaku dalam bahasa Indonesia. Seperti حميد، محمد، نور الدين، شمس الدين dan سلطان ditransliterasikan menjadi Syamsuddin, Nuruddin, Muhammad, Hamid, dan Sultan, tidak ditransliterasikan menjadi Syamsu 'd-din, Nuru 'd-din, Muchammad, Chamid dan Sulthan. Kecuali nama diri tersebut terdapat dalam kalimat Arab, seperti قال شمس الدين dan بقول السطان ditransliterasikan sebagaimana aslinya yaitu qada syamsu'd-din dan biqauli 's-sulthan.

6) Bunyi Asimilasi

Bunyi asimilasi ditransliterasikan sebagaimana tertulis dalam bahasa Arab, seperti kata من يؤمن dan kata منكم menjadi manyu'min dan minkum.

7) Potongan Kata

Potongan kata dalam kalimat Arab ditransliterasikan seperti tertulis dalam bahasa Arab, seperti kata وإليه dan فإليه menjadi wa ilaihi dan fa'ilaihi.

8) Ungkapan Berbahasa Arab

Ungkapan berbahasa Arab yang telah diserap ke dalam bahasa Indonesia dan banyak terdapat dalam naskah, ditulis dengan mengikuti ejaannya dalam kamus bahasa Indonesia.

9) Ejaan dan transliterasi Arab-Latin yang lebih Khusus

Ejaan dan transliterasi Arab-Latin yang lebih khusus adalah sebagai berikut:

(1)Abjad

Arab	Latin	Arab	Latin	Arab	Latin
ا	a	ز	z		
				ق	q
ب	b	س	s		
				ك	k
ت	t	ش	sy		
				ل	l
ث	ts	ص	sh		
				م	m
ج	j	ض	dh		
				ن	n
ح	ch	ط	th		
				و	w
خ	kh	ظ	zh		
				ه-	h
د	d	ع	‘		
				ء	‘
ذ	dz	غ	gh		
				ي	y
ر	r	ف	f		

(2) Penulisan Vokal

a. Vokal Pendek

_َ_ = fatchah a ; ِ = kasrah i ; _ُ_ = dhammah u

b. Vokal Panjang

__ = fatchah a ; ـِي = kasrah i ; ـو = dhammah u

c. Diftong

أى = ay أو = aw

2. *Suntingan*

[1] *bismi 'l-lahi r-Rachmani 'r-Rachim Al-Chamdu li 'l-Lahi 'l-ladzi wujuduhu bi 'dz-dzati wa lahu 'l-asma u la hiya ghayruhu wa kadzalika 'sh-shifati.* Segala puji-pujian bagi Allah. Tuhan yang wujud-Nya dengan zat-Nya dan ada bagi-Nya beberapa asma, tiada ia lain daripada zat-Nya dan demikian lagi segala sifat-Nya. *Wa kana fi 'l-azali wa lam yakun ma'ahu 'l-makhluqati bal kanat hiya syu'unu makhluqat,* tetapi adalah segala *makhluqat* itu *syu'un* zat dalam maklumat. *La mawjudatan fi ilmihi wa lakinnaha tsabitatun fi khaza ini kunizihi 'l-mukhfiyyati.* Tiada ada makhluk itu *mawjud* dalam ilmu, hanya saja adalah ia *ma'dum,* tetapi adalah segalamakhluk itu *tsabit* jua dalam segala perbendaharaan *chaq ta'ala* yang terbuni. *Ka'annaha mir'tu 'l-asma'I wa 'dh-dhalalati falamma achabba ibrazaha fata'allaqa 'l-qudratu wa 'l-iradatu fasharat achkamuha hiya 'l-mawjudat.* Maka adalah seolah-olah *a'yan tsabitah* itu umpama segala cermin asma dan segala *zhill* asma, maka tatkala dikehendaki *chaq Ta'ala* menyatakan *a'yan tsabitah* itu maka takluk *qudrah* dan *iradah*, maka jadilah segala hukumnya, yaitulah segala *mawjudat. Amma ba'du.* [2] adapun kemudian dari itu. *Fa yaqulu 'l-'abdu 'l-faqiru ila 'l-lahi 'l-Ghaniyyi 'l-Majidi 'sy-Syaykhu Nuru 'd-Dini 'bni 'Aliyyi 'bni Chasanji 'bni Muchammad Chamid.* Maka berkata hamba yang *muchtaj* kepada Allah Ta'ala

yang mahakaya lagi amat besar, yaitu syeik Nuruddin bin Ali bin Hasanji bin Muhammad Hamid *fa inni kuntu qad allaftu nubdzatan fi tabyini da'wa 'zh-zhill ma'a shachibihi fi buthlani madzhabi 'l-wujudiyyati 'l-mulchidati 'dh-dhallin.* Maka bahwasannya adalah kekurangan suatu risalah yang simpan pada menyatakan dakwa bayang-bayang dengan empunya bayang-bayang pada menolak mazhab yang mulchid, zindik lagi sesat. *Fa 'l-tamasa minni ba'dhu ashchabi chafizahahumu 'l-lahu an asyaracha dzalika 'n-nubdzata mutarjamatan bilisani 'l-jawiyyi wa tachillu aghmadhaha wa tabayyanu daqaiqaha.* Maka minta kepada aku setengah daripada segala sahabatku dipeliharakan Allah Ta'ala kiranya akan mereka itu bahwa mensyarahkan risalah ini dengan (suatu) *syarah* yang simpan dengan bahasa Jawi, ialah menguraikan segala ibaratnya yang dalam-dalam dan dinyatakan segala masalahnya yang seni-seni. *Fa allaftu hadzihi r-risalata wa sammaytuha chillu zh-Zhill wa ja'altuha* [3] *'ala thariqi 's-suali wa 'l-jawabi wa mina 'l-lahi 'l-mas ulu 'ts-tsabat ila yawmi 'l-chisab.* Maka kukarang risalah in dan kunamai akan dia *chillu 'zh-Zhill,* artinya menguraikan perkataan *zhill* dan kujadikan ia atas jalan soal dan jawab, bahwa kepada Allah jua kita memohonkan ketetapan agama islam hingga hari kiamat. *Qala 'l-lahu ta'ala Al-yawma akmaltu lakum dinakum wa atmamtu alaykum ni'mati waradhitu lakumu 'l-islama dina.* Artinya, firman Allah ta'ala: pada hari kiamat telah kusempurnakan bagi kamu agama kamu dan telah kusempurnakan atas kamu nikmatku dan kuperkenankan bagi kamu agama Islam. Soal, jika ditanyai seseorang apa makna *zhill*? Jawab, bahwa makna *zhill* itu pada istilah logat

yaitu sesuatu yang nyata kemudian daripada terbuni sebab ditimpa terang matahari atau barang sebagainya dan lagi maknanya barang sesuatu yang ditimpa matahari atau barang akan dia, maka dibaliknya itulah *zhill.* Dan makna *zhill* pada istilah sufi, yaitu segala *ma siwa 'l-lah* (yakni barang yang lain daripada Allah Ta'ala itu sekaliannya lahir) dan *ghayru* (yakni) yang lain daripada itu) pun namanya makhluk (yakni yang dijadikan) pun namanya dan *makhluqat* (yakni segala yang dijadikan) pun namanya dan kainat pun namanya dan kaun (yakni kejadian) pun namanya dan chaditsat (yakni segala yang dibaharui) pun namanya dan *ta'inat* (yakni) sekalian kenyataannya) pun namanya dan *mawjudat* (yakni wujud yang hadir ini) *idhafi* (yakni atsar wujud idhafi) pun namanya dan Nur idhafi (yakni atsar Nur idhafi jua diperolehnya) pun namanya dan *zhahir wujud* (yakni wujud Allah itu batin dan wujud segala makhluk itu lahir dijadikan ia akan *muzhhar wujud* Allah yang mahasuci itu) [4] pun namanya dan *wujud am* (yakni *atsar wujud am* jua diperolehnya) pun namanya dan *ja'izu 'l-wujud* (yakni harus akan dia wujud dan harus akan dia 'adam) pun namanya dan *mumkinu 'l-wujud* (yakni wujud [yang] diadakan) pun namanya dan *wujud ayni* (yakni keadaan yang nyata) pun namanya dan *ayan* tsabitah (yakni *atsasr a'yan tsabitah* jua diperolehnya jika ada akan dia wujud) pun namanya dan wujud majazi (yakni wujud yang diharuskan bukan wujud yang ditachqiqkan) pun namanya dan lawazim ayan tsabitah (yakni segala yang dikekal a'yan tsabitah) pun namanya [dan] *'adam machdhi* (yakni tiada semata-mata wujudnya) pun namanya dan *ma'syuq* (yakni ma'syuq itu yang diberahikan a'yan tsabitah) pun namanya dan '*alam arwach* (yakni tanda

segala nyawa) pun namanya dan *'alam amar* (yakni peri titahnya pada tanda daripada sekejab jua pun tiada dapat bercerai akan dia dengan hal) pun namanya dan muzhhar (yakni kenyataan segala asmanya) pun namanya dan 'alam (yakni tanda segalam namanya) pun namanya. Dan ditanya seseorang bahwa alam itu *zhill* Allah, jika demikian pada bicara akal bahwa *zhill* itu serupa dengan yang empunya *zhill,* seperti umapa seseorang melihat cermin, maka kelihatan dalam cermin itu seperti rupa yang melihat jua, sekali-kali tiada bersalahan. Jika demikian, nyatalah bahwa alam itu rupa Allah. Jawab, bahwa sesungguhnya alam itu *zhill* Allah, seperti firman Allah Ta'ala: *Alam tara ila rabbika kayfa madda zh-zhilla.* Yakni, tiadakah kau lihat ya Muhammad kepada Tuhanmu, betapa diharapkan-Nya akan Zhill-Nya, tetapi mahasuci *Chaq Taala* lagi maha tinggi [ia] daripada [yang] ditamsilkan akan Dia seperti makhluk dengan *zhill*-Nya dari karena firman-Nya yang maha tinggi *Fala tadhribu li 'l-lahi 'l-amtsal.* Yakni, jangan kamu tamsilkan *chaq Ta'ala* dengan segala misal *tasybih* (yakni serupa dengan zat segala makhluk karena adalah rupa itu tiada layak kepada *kunhi zat*-Nya) yang tiada layak pada hakikat kunhi zat-Nya dan sifat-Nya dari karena *shamadiyah Chaq Ta'ala* itu menegahkan daripada sampai misal kepada *mahiyah* zat-Nya (yakni hakikat zat-Nya) dan Kayfiyah (yakni kebetapaan sifat-Nya) [5] sifat-Nya karena la laysa kamitslihi syay'un, yakni tiada sebagai *Chaq Ta'ala* dengan sesuatu jua pun, tetapi dapat ditamsilkan *chaq Ta'ala* jika ada misal itu layak pada hadirat-Nya karena mengambil dalil makrifat kepada-Nya seperti firman-Nya yang Mahatinggi *Wahuwa 's-sami'u 'l-bashir.* Yakni, ia jua Tuhan yang

maha mendengar lagi maha melihat. Dan lagi firman-Nya yang mahatinggi : *Wa li 'l-lahi 'l-amtsalu 'l-ala*. Yakni, bagi Allah jua misal yang maha tinggi. Maka murad daripada misal itu membicarakan barang sesuatu yang ada dalam gaib, yaitu dirupakannya pada lahir. Maka yang demikian itu sekali-kali tiada harus ditamsilkan pada Chaq ta'ala. Itu hanya dapat ditamsilkan pada *Chaq Ta'ala* itu seperti makna dengan *shurah.* Adapun sebab namanya akan alam itu *zhill* Allah karena dua sebab, pertama sekali-kali tiada ada bagi wujud alam itu mustaqil sendirinya, kedua karena sekali-kali tiada bergerak melainkan dengan qudrah dan iradah Allah, seperti kata segala arif *la tatacharraku dzarratun illa bi idzni 'l-lah.* Yakni, tiada bergerak sesuatu zarah jua pun melainkan dengan izin Allah. Dan demikian lagi tiada ada hakikat dan wujud dan zat bagi *zhill* itu melainkan sekira-kira benderang daripada empunya bayang-bayang jua dari karena bahwasannya zhill itu muchtaj kepada Nur yang limpah dan [6] *zhulmah* yang menerima *shurah* lagi ia mangatarai antara Nur dan tempat (yakni bahwasannya *zhill* itu mengantarai *atsar ta'tsir iradah* dan *qudrah* Allah itulah *fi'il* yang menentukan dia dan tempat menerima *shurah* itu tempat nyatanya, yaitu *jisim* yang melahirkan) dan dengan luhur wachadatu 'l-lah jadi 'adamlah zhill. Maka adalah kejadian alam itu daripada terang Nur Allah seperti kata ahli sufi, yaitu imam Ghazali dan imam Fakhruddin Suhruwardi dan Syeikh Syihabuddin Syuhruwardi dan Syeikh Abi Thalib Makki dan Imam Abi Qasim Qusairi dan Syeikh Salmi dan Syeikh Muhyiddin ibnu Arabi dan Syeikh Ahmad bin Ali Mah'imi dan lainnya, *qaddasa 'l-Lahu arwahahum Anna wujuda 'l-alami min isyraqi Nuri wujudi*

'l-Chaqqi 'alayhi. Yakni, bahwasannya wujud alam itu daripada *isyraq* Nur wujud *Chaq Ta'ala* atasnya. Artinya, bahwasannya adalah wujud makhluk itu terang dan benderang yang jadi ia pada Nur wujud Allah. Demikianlah barangsiapa me musyahadahkan *chaq Ta'ala*, maka dilihatnya segala alam itu bayang-bayang jua, tiada kuasa ia memberi manfaat dan mudarat. Soal, jika ditanyai seseorang berapa tempat kenyataan alam? Jawab, bahwa kenyataan alam itu tiga tempat, pertama pada martabat wachdah, yaitu martabat sifat, tatkala itu dinamai akan dia syu'un, kedua pada martabat wachidiyyah, yaitu martabat asmanya, tatkala itu dinamai akan dia [7] a'yan tsabitah, ketiga pada *martabat 'alam arwach,* tatkala itu dinamai akan dia '*ayan kharijiyyah.* Soal, jika ditanyai seseorang bahwa *'ayan tsabitah* itu *zhill* apa? Jawab, bahwa a'yan *tsabitah* itu *zhillu dz-dzat.* Maka *murad* daripada *dzat* itu yaitu wujud *Chaq Ta'ala* yang *tsabit* pada segala nama dan sifat. Soal, jika ditanyai seseorang apa arti *a'yan tsabitah*? Jawab, bahwa arti *a'yan tsabitah* itu segala kenyataannya yang teguh, yaitu segala maklumat Allah yang nyata lagi *tsabit* ia dalam ilmu Allah. Soal, jika ditanyai seseorang *a'yan tsabitah* itu apa pada Allah? Jawab, bahwa a'yan tsabitah itu syu'un zat Allah, yaitu rupa maklumat Allah. Soal, jika ditanyai seseorang *a'yan tsabitah* itu adakah berwujud? Jawab, bahwa *a'yan tsabitah* itu sekali-kali tiada terwujud. Jangankan ia berwujud, mencium bau wujud pun tiada, seperti kata segala arif. *Al-A'yanu ts-tsabitatu ma syamat ra ichatu 'l-wujudi 'l-kharijiyyati.* Yakni, yang *a'yan tsabitah* itu sekali-kali tiada ia mencium bau wujud *kharijiyyah.* Hai *muwachchid*! Jangan pada sangkarmu seperti iktikad *wujudiyyah* yang

dhalalah itu, dikatakannya [8] *a'yan tsabitah* itu berwujud, *naudzu bi l-lahi minha*, tetapi *a'yan (tsabitah)* itu nyata jua ia dalam ilmu Allah dan jikalau ada pada a'yan (tsabitah) itu wujud, niscaya adalah *Chaq Ta'ala* mengandung beribu-ribu wujud yang tiada terpemanai banyaknya. Mahasuci lagi mahatinggi *Chaq Ta'ala* daripada yang demikian itu. Soal, jika ditanyai seseorang apa rupa maklumat itu? Jawab, bahwa rupa maklumat itu rupa segala sifat dan asma Allah, yaitu rupa ilmu jua. Soal, jika ditanyai seseorang bahwa segala sifat dan asma itu apa pada Allah? Jawab, bahwa segala sifat dan asma itu ghayru dzati 'il-lah yang kenyataannya zat. Hai thalib ! jangan pada sangkarmu ada pada segala sifat dan asma itu wujud seperti iktikad wujudiyyah. Jikalau ada keduanya wujud, niscaya adalah beberapa wujud tiada terkira-kira ia banyaknya. Maka yang demikian itu sekali-kali diperoleh. Dari karena inilah kata segala arif. Ash-shifatu wa 'l-mawshufu wachidun. Yakni, sifat dan yang empunya sifat itu satu jua. Dan lagi kata arif : *Al-ismu wa l-musamma wachidun.* Yakni, nama dan yang empunya nama satu jua. Soal, jika ditanyai seseorang betapa peri kita mengetahui 'ayan tsabitah itu kenyataan dan *zhill* dan [9] *atsar* dan hukum dan sifat dan asma. Jawab, dari karena bahwasannya dikehendaki daripada a'yan kharijiyyah itu alam. Maka murad daripada alam itu alamat karena ia menunjukkan kepada yang mengalamatkan dia, yaitu *ayan tsabitah* dan a'yan tsabitah itu kenyataan zat, bahwa kenyataan zat itu menunjukkan kepada zat, seperti kata *shachibu insan kamil qaddasa 'l-lahu sirruhu: Fa'inna 'l-laha ta'ala nashaba 'l-asma'a adillatan 'ala shifatihi wa ja'ala sh-shifata dalilan ala dzatihi fi mazharihi wa*

zhuhurihi ala khalqihi biwasithati 'l-asma'I wa 's-shifsti wa la sabila ila ghayri dzalika. Yakni, bahwasannya Chaq taala menyatakan segala asma-Nya karena menunjukkan segala sifat-Nya dan dinyatakannya segala sifat-Nya itu karena menunjukkan zat-Nya. Maka adalah segala sifat dan asma, yaitu segala muzhhar Chaq Ta'ala pada diri-Nya dengan diri-Nya dan luhur Chaq Ta'ala, atas segala makhluk-Nya dengan sebab asma dan sifat. Maka tiada ada jalan makrifat kepada *Chaq Ta'ala* selain daripada jalan ini dari karena tiap-tiap wajah zat daripada segala zat alam itu menunjukkan kepada segala sifat *Chaq Ta'ala.* Maka alam itu daripada pihak adanya *atsar* asma Allah yang *mawjid,* [10] artinya yang mengadakan dan daripada pihak keadaannya atas kelakuan yang nyata, jadi *a'yan kharijiyyah* dengan tiada pohon dan tiada wujud itu *atsar ismu 'l-lah* yang *qadir* dan daripada pihak keadaannya *marzuq* itu *atsar ismu 'l-lah* yang *khaliq* dan daripada pihak keadaannya *marzuq* itu *atsar ismu 'l-lah* yang *raziq* dan daripada pihak keadaannya melihat itu *atsar ismu 'l-lah* yang *Bashir* dan daripada pihak keadaannya yang mendengar itu *atsar ismu 'l-lah* yang *sami,* tamsil diceritakan orang ada yang laki-laki terlalu pandai lagi ada padanya beberapa sifat tiada terpermanai banyaknya, yaitu seperti *chayat* dan *ilmu* dan *sama'* dan *bashar* dan *kalam* dan *qudrat* dan *iradat* dan *sakhawah* (murah) dan *syaja'ah* (berani) dan qahar (memurkai) dan *rachmah* (mengasihani) dan *khalqiyyah* (menjadikan) dan *raziqiyyah* (memberi rezeki) dan barang sebagainya. Maka jadilah sebilang sifat itu sebilang namanya, umpama jika ada padanya sifat chayat dinamai akan dia *chayyun* dan jika ada pada sifat *ilmu* dinamai akan dia *alim* dan jika ada padanya sifat *sama'*

dinamai akan dia *sami'* dan jika ada padanya sifat *bashar* dinamai akan dia *bashir* dan jika ada padanya sifat kalam dinamai akan dia mutakallim dan jika ada padanya sifat *qudrat* dinamai [11] akan dia *qadir* dan jika ada padanya sifat *iradat* dinamai akan dia *murid* dan jika ada padanya sifat *sakhawah* dinamai akan dia *sakhi* (yang murah) dan jika ada padanya sifat *syaja'ah* dinamai akan dia *syuja'* (yang amat berani) dan jika ada padanya sifat *rachmah* dinamai akan dia *rachim* itu akan *marchum* (yang dikasihinya) dan dikehendaki *isim khaliq* itu akan *makhluq* dan dikehendaki *isim raziq* itu akan *marzuq* (yang diberi rezeki). Demikianlah kau kiaskan pada segala sifat dan asma. Maka apabila kita lihat akan dia itu suatu pun tiada kelihatan padanya daripada segala sifat yang tersebut itu, tetapi adalah segala sifat itu *tsabit* lagi lazim padanya. Hanya yang kelihatan itu zatnya jua. Maka apabila kita lihat perbuatan pandai itu umpamnya diperbuat sesuatu patung serta dihidupkannya, maka nyatalah ada pada pandai itu sifat chayat. Dan chayatnyalah yang memberi bekas dan pada chayat patung itu dan chayat patung itulah yang menunjukkan ada pada pandai itu sifat chayat. Jikalau chayat itu pindah kepada patung, niscaya matilah pandai. Dan jikalau setengah chayat pandai [12] itu pindah kepada patung, niscaya kuranglah chayatnya dan lemahlah ia lagi jadi bersukulah chayatnya dan dapatlah patung itu pun menghidupkan yang lainnya dan sekutulah patung itu dengan pandai itu. Maka yang demikian itu tiada diterima oleh yang sekurang-kurang akal. Dan apabila kita lihat ada pada patung itu sifat ilmu, maka nyatalah ilmu patung itu bekas daripada ilmu pandai. Dan apabila kita lihat ada pada patung itu sifat sama',

maka nyatalah sama patung itu bekas daripada sama' padai. Dan apabila kita lihat ada pada patung itu sifat bashar, maka nyatalah bashar patung itu daripada bekas bashar pandai. Dan apabila kita lihat ada pada patung itu sifat kalam, maka nyatalah kalam patung itu bekas daripada kalam pandai. Dan apabila kita lihat ada pada patung sifat qudrat, maka nyatalah qudrat patung itu bekas daripada qudrat pandai. Dan apabila kita lihat ada pada patung itu sifat iradat, maka nyatalah iradat patung itu bekas daripada iradat pandai. Dan apabila kita lihat pada patung itu sifat sakhawah, maka nyatalah sakhawah patung itu bekas daripada sakhawah pandai. Dan apabila kita lihat ada pada patung itu sifat syajaah, maka nyatalah syajaah patung itu bekas daripada syajaah pandai. Dan apabila kita lihat ada pada [13] patung itu sifat qahhar, maka nyatalah qahar patung itu bekas daripada qahar (yakni) memurkai) pandai. Dan apabila kita lihat ada pada patung itu sifat rachmah, maka nyatalah rachmah patung itu bekas daripada rachmah pandai. Dan apabila kita lihat ada pada patung itu sifat khalqiyyah, maka nyatalah khalqiyyah ([yakni] menjadikan) patung itu bekas daripada khalqiyyah pandai. Dan apabila kita lihat ada pada patung itu sifat raziqiyyah, maka nyatalah raziqiyyah patung itu bekas daripada raziqiyyah pandai. Demikianlah kau kiaskan pada segala sifat yang lain. Maka jadilah segala sifat patung itu menunjukkan segala sifat pandai, tetapi sekali-kali tiada pindah sifat pandai kepada patun. Hanya yang nyata pada patung itu bekas sifat pandai jua. Soal, jika ditanyai seseorang betapa peri kita mengetahui patung itu menerima bekas daripada segala sifat pandai itu ? jawab, bahwa pandai itu umpama matahari dan sifat pandai itu

umpama cahaya matahari dan lembaga patung itu umpama bumi dan sifat patung itu umpama terang dan benderang matahari yang menimpa atas bumi. Maka cahaya matahari itu pada matahari jua, sekali-kali tiada tinggal dan tiada berpindah daripada matahari. Jikalau tinggal dan pindah, niscaya kelamlah matahari. Hanya yang diterima bumi itu terang benderang [14] cahaya matahari jua. Demikianlah peri patung itu menerima bekas daripada pandai, [tamsil] umpama segala makhluk itu umpama cermin yang maha luas berbetulan dengan sifat dan asma, maka kelihatanlah dalam cermin itu bayang-bayang sifat dan asma, tetapi sekali-kali tiada masuk dalam cermin itu sifat dan asma. Dan lagi tamsil zat Allah itu umpama cahaya matahari dan asma Allah itu umpama awan yang berwarna-warna, maka kelihatan di atas bumi. Dan lagi tamsil zat Allah itu umpama matahari dan sifat Allah itu umpama warna yang ada dalam kaca yang bersih dan asma Allah itu umpama warna yang ada dalam kaca itu dan a'yan kharijiyyah itu umpama bayang-bayang kaca yang berwarna-warna itu menimpa atas bumi. Demikianlah ditamsilkan oleh segala ahli sufi akan Chaq Ta'ala dengan makhluk itu, bahwasannya wujud *chaq Ta'ala* itu sekali-kali tiada jadi wujud makhluk dan tiada wujud makhluk itu sekali-kali jadi wujud Allah, seperti kata *shachibu insan kamil qaddasa 'l-lahu sirruhu. Fa' in kunta anta huwa fama* [15] *anta anta bal huwa fakana huwa anta fama huwa bal anta anta.* Yakni, maka jika ada engkau itu *Chaq Ta'ala* jua adanya. Maka jika *Chaq ta'ala* engkau, maka tiadalah *chaq Ta'ala* itu *Chaq Ta'ala,* engkau itu engkau jua sanya. Maka nyatalah daripada kata ini, sekali-kali wujud *Chaq Ta'ala* itu tiada jadi wujud

makhluk dan wujud makhluk itu sekali-kali tiada jadi wujud *Chaq Ta'ala,* seperti kata Syeikh Abdurrazzaq kasi *qaddasa 'l-lahu sirruhu. Inna chaqiqata 'l-chaqqi la yashichchu 'alayha 'l-inqilabu illa chaqiqata 'l-kalqi wa la bi 'l-'aksi.* Yakni, bahwasannya hakikat Allah itu sekali-kali tiada harus dikatakan dia berpindah kepada hakikat *makhluqat* dan hakikat *makhluqat* itu sekali-kali tiada harus dikata akan dia berpindah kepada hakikat Allah. Hai *thalib!* Jangan pada sangka dan jangan tergerak pada citamu seperti iktikad *wujudiyyah yang mulchid lagi kafir,* katanya : *inna 'l-laha nafsunya wa wujuduna wa nachnu nafsahu wa wujudahu.* Yakni, bahwasannya Allah Ta'ala diri kami dan wujud kami dan kami diri-Nya dan wujud-Nya. Mahatinggi lagi mahasuci *Chaq Ta'ala* daripada kata zindik [16] yang sesat itu. Ketahui olehmu hai salik, betapa lulus pada budi bicara, bahwa wujud Allah itu wujud makhluk dari karena bahwasannya wujud Allah itu Nur dan wujud makhluk itu *zhulmah.* Maka keduanya sekali-kali tiada dapat berhimpun, seperti kata Syeikh Ataillah qaddasa 'l-lahu sirruhu: ya 'ajaban kayfa yazhharu 'i-wajudu fi 'l-adami. Yakni hai

BAB V

PENUTUP

A. Simpulan

1. Secara fisik naskah Hill al-Zhill disalin dengan tulisan jawi dan arab, memakai tinta hitam dengan khat nuskhi yang cukup rapi dan pada umumnya mudah dibaca. Penyalinannya tanpa menggunakan garis pengarah, baik garis pabrik maupun garis kuku atau garis lainnya yang dibuat dengan tinta atau pensil. Salinan teksnya pada halaman terakhir (halaman 18) diberi bingkai yang dibuat dengan garis-garis yang berbentuk segi empat yang pada bagian bawahnya terdapat garis-garis yang berbentuk segi empat yang pada bagian tengah bawahnya terdapat garis-garis berbentuk kerucut terbaik.

   Sebagian kertas yang menampung salinan teks Hill al-Zhill tersebut, terutama bagian-bagian pinggirnya sudah lapuk. Namun, kelapukan tersebut tidak sampai mengganggu proses pembacaan teksnya.

   Kertas yang dipakai untuk menyalin naskah ini merupakan kertas Eropa berwarna putih kecoklat-coklatan dengan uap air (watermark) PROPATRIA dan gambar berupa lingkaran pagar rendah yang di dalamnya duduk seorang perempuan memegang tongkat yang pada ujungnya tersangkut topi dan di depannya ada singa jantan memegang

pedang dan anak panah. Kertas jenis ini dibuat di Negeri Belanda antara tahun 1683-1799 (Churchil, 1965:28).

Secara konten naskah *Hill al-Zhil* merupakan salah satu karya sastra kitab yang ditulis oleh Syeikh Nuruddin bin Ali bin Hasanji bin Muhammad Hamid ar-Raniri. Kitab ini mengandung tasawuf wahdah al-wujud (kesatuan wujud antara Allah dan manusia) yang diajarkan oleh Hamzah Fansuri dan Syamsuddin as-Sumatrani yang dianggap sesat atau heterodox.

2. Sejarah lahirnya Hill al-Zhill adanya kontroversi tentang wujudiyyah ini, dan konsep-konsep dasar gagasan tersebut memang benar-benar filosofis, rumit, dan sulit dijelaskan sasarannya. Karya-karya mereka gagal menarik garis perbedaan yang jelas, terutama antara Tuhan dengan alam raya, atau hubungan-hubungan antara Tuhan dengan ciptaan sehingga mendorong timbulnya kebingungan keagamaan di kalangan kaum muslim Melayu-Indonesia.

Berkaitan dengan upaya menjelaskan gagasan tasawuf itu, penelitian ini menyebutkan bahwa Nuruddin merupakan orang yang tepat dan berhasil meluruskan kekurangan-kekurangan tasawuf wujudiyyah. Nuruddin adalah orang pertama di Nusantara yang menjelaskan perbedaan antara penafsiran dan pemahaman yang salah dan yang benar atas doktrin-doktrin sufi melalui karya-karya polemiknya melawan wujudiyyah yang dianggapnya sesat.

B. Saran

Penelitian terhadap naskah kuno khususnya naskah keagamaan masih memerlukan penanganan yang lebih lanjut guna menghasilkan temuan yang konseptual yang lebih dapat dimanfaatkan bagi kepentingan kehidupan sekarang, untuk itu perlu disaranakan agar segera ditingkatkan upaya-upaya yang mengarah pada usaha eksplorasi informasi yang sungguh-sungguh dari dunia naskah serta akan muncul usaha-usaha baru dalam penelitian berikutnya dimasa yang akan datang.

Dukungan dari lembaga yang terkait dengan pengembangan kebudayang juga harus lebih dioptimalkan dan berlangsung secara terus menerus bagi usaha pemberdayaan budaya melalui rekonstruksi teks, guna menyiapkan tenaga peneliti yang terampil dan paham terhadap kebudayaan sendiri.

DAFTAR PUSTAKA

Baried Baroroh. 1983. "*Pengantar Teori Filologi*". Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.

Chambert-Lior, Henridan Oman, Fathurahman. 1999. "*Khazanah Naskah*: *Panduan Koleksi Naskah-naskah Indonesia Sedunia*". Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Dipodjojo, Asdi. 1996. "*Memperkirakan Titimangsa Suatu Naskah*". Yogyakarta: Penerbit Lukman Ofset Yogyakarta.

Djamaris, Edwar. 1991. "*Metode Penelitian Filologi*". Jakarta: Pusat Pengembangan Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.

_____. "*Menggali Khasanah Sastra Melayu Klasik*". Jakarta: Balai Pustaka.

Hadi, Dian Choirul. 2006. "*Hikayat kalika dan dinamika Kajian Filologis sebuah Perwujudan Nilai-nilai Moral*". Semarang: Skripsi FBS Universitas Negeri Semarang.

Ikram, Achadiati. 1994. "*Kodikologi Melayu di Indonesia*". Depok: Universitas Indonesia.

Lubis, Nabila. 2001. "*Naskah, Teks, dan Metode Penelitian Filologi*". Jakarta: Penerbit Yayasan Media Alo Indonesia.

Machmud, Yunus. 1973. "*Kamus Arab-Indonesia*". Yayasan Penyelenggaraan Penterjemah/ Penafsiran Al-Quran, Jakarta.

_____. "*Juz'amma dan Terjemahannya*". Proyek Pengadaan Kitab Suci Al-Quran Departemen Agama, Jakarta, 1977, Cetakan kelima.

Mcglynn H, John. 1999. "*Bahasa dan Sastra*". Jakarta: Indonesia Heritage.

Poerwadarminta, W.J.S. 1961. "*Kamus Umum Bahasa Indonesia*". Jakarta: Balai Pustaka.

Romadoni. 2004. "*Pedoman Membaca Arab Melayu*". Jakarta: PT. Intimedia Cipta Nusantara.

Sudardi, Bani. 2001. "*Dasar-dasar Teori Filologi*". Surakarta: Sastra Indonesia. Fakultas Sastra, Universitas Sebelas Maret.

Sudjiman, Panuti. 1994. "*Filologi Melayu*". Jakarta: Pustaka Jaya.

Tim. 2002. "*Kamus Besar Bahasa Indonesia*". Balai Pustaka.

Tim. 1976. "*Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan*". Jakarta: P.N. Balai Pustaka.

Al- Attas, Syed Muhammad Naguib. 1970, the mysticism of Hamzah Fansuri, Kuala lumpur: University of Malaya Press .

_____, 1986, *A Commentary of the Hujjat al-Siddiq of Nur al-Din al-Raniry*, Ministry of Culture.

Azra, Azyumardi, 1994, *Jaringan Ulama Timur Tengah dan Kepulauan Nusantara Abad XVII dan XVIII*. Bandung: Penerbit Mizan.

Daudy, Ahmad, 1978, *Syeikh Nuruddin Ar-Raniry (Sejarah Karya dan Sanggahan terhadap Wujudiyah di Aceh*, Jakarta: Bulan Bintang.